

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1989-1990

6 DECEMBER 1989

WETSONTWERP

**betreffende de veiligheid
van speelgoed**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Binnen de spelactiviteiten van het kind, die voor zijn ontplooiing zo belangrijk zijn, neemt het speelgoed een centrale plaats in. Het is voornamelijk bedoeld om de belangstelling van het kind te wekken en om het op een speelse wijze bezig te houden. Het moet dus ontworpen worden overeenkomstig deze doelstelling, die de belangrijkste functie ervan is en zonder dewelke het de andere functies — namelijk de opvoedende functie — niet kan vervullen. Het is mogelijk dat aan deze belangstelling bepaalde risico's zijn verbonden, die men noodgedwongen zal moeten aanvaarden, maar met kennis van zaken. Om zich te ontwikkelen, is het nodig dat het kind bepaalde uitdagingen kan opnemen en risico's kan ontdekken. Indien het kind ze niet al spelend kan verkennen, of indien het te zeer beschermd wordt, zal het te weinig zijn voorbereid op de uitdagingen, die de « echte wereld » zal bieden. Er kan dus geen sprake zijn van een absolute veiligheid.

In deze context, bestaat de taak van de opvoeder (familie en educatieve kring) er vooral in toezicht uit te oefenen en diepgaander het kind geleidelijk de risico's te leren inschatten, die het loopt. Talrijke ongevallen zijn te wijten aan onwetendheid en onbedachtzaamheid van de mens. Alle betrokkenen (kinderen, opvoeders, verdelers, invoerders, producenten) moeten worden bewust gemaakt van de risico's voor ongevallen.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1989-1990

6 DÉCEMBRE 1989

PROJET DE LOI

**relatif à la sécurité
des jouets**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le jouet occupe une place centrale au sein des activités ludiques de l'enfant, si importantes pour son épanouissement. Il existe avant tout pour susciter l'intérêt de l'enfant, pour l'amuser — et il doit être conçu en conséquence : c'est sa fonction première, sans laquelle il ne peut remplir ses autres fonctions, notamment éducatives. Il se peut que cet intérêt implique certains risques qu'il faut bien admettre, en connaissance de cause. Pour progresser, l'enfant a besoin de relever des défis, d'explorer des risques; s'il ne peut les explorer en jouant, s'il est surprotégé, il se retrouvera mal préparé aux défis que le « monde réel » lui réserve. Il ne peut donc y avoir de sécurité absolue.

Dans ce contexte, la tâche de l'éducateur (famille et milieu éducatif) consiste avant tout à exercer une surveillance et, plus fondamentalement, à apprendre progressivement à l'enfant à mesurer les risques qu'il encourt. Nombre d'accidents sont le fait de l'ignorance humaine et de l'inconscience. Il convient donc de sensibiliser tous les acteurs (enfants, éducateurs, distributeurs, importateurs, producteurs) quant aux risques d'accidents.

Informatie en opvoeding hebben een voorname preventieve rol te vervullen. Maar deze twee alleen kunnen niet volstaan.

Wat meer bepaald het speelgoed aangaat, stelt men inderdaad vast dat er aanvaardbare en onaanvaardbare risico's bestaan. Het « *laisser faire, laisser passer* » kan sensu stricto niet worden toegepast. Ter zake mondt dit beginsel uit op het feit dat er op de markt en in de handen van onze kinderen gevaarlijke speeltuigen komen, omdat ze een conceptiefout vertonen, of — wat nog erger is — omdat er werden ontworpen zonder de meest elementaire zorgen voor de veiligheid in acht te nemen. Hier kan de opvoeder zijn specifieke rol niet vervullen: hij kan geen geschikt toezicht uitoefenen, noch het kind helpen bij het afwijken van het gevaar, vermits in dit geval het gevaar uiteraard abnormaal en niet te voorzien is, rekening gehouden met de bestemming van het beschouwde produkt. Met spijt moet men vaststellen dat zulke gevallen zich meer voordoen, dan dat men redelijkerwijs kan verwachten. Sedert 1984 heeft het EEG-systeem tot snelle uitwisseling van gegevens omtrent de gevaarlijke produkten, voor elke Lid-Staat de verplichting geschapen, de andere Lid-Staten op de hoogte te houden via de Europese Commissie van de maatregelen, die op zijn grondgebied zijn genomen, ten aanzien van verbruiksgoederen die deze Lid-Staat gevaarlijk acht.

Deze kennisgeving moet de andere Lid-Staten in staat stellen zich te vergewissen van het potentiële gevaar en desgevallend de nodige maatregelen te treffen. Tot heden de dag kent men 66 kennisgevingen in de sector non-food, waarvan 24 betrekking hebben op speelgoed.

Onder de meest sprekende gevallen kunnen we aanstippen:

- zelfopzwellbaar gadgetspeelgoed in harde plastic onder de vorm van capsules. Ze bezitten de eigenschap in een vochtig milieu te zwellen tot meerdere malen hun aanvankelijk volume ... Men kan zich zonder moeite voorstellen wat er gebeurt, als ze worden ingeslikt door een kind;

- poppenbuggy's waarin het kind zijn lievelingspop kan neerleggen. Indien het kind het in het hoofd krijgt zelf erin te zitten, zal de buggy als een schaar dichtvouwen, aangezien er geen veiligheidssysteem is voorzien. In de EEG werden een honderdtal ongevallen genoteerd, met telkens een verplettering of doorhakking van vingers als gevolg;

- speelgoedrevolvers waarvan de kogels dermate snel worden afgeschoten, dat zwaar letsel aan kinderen kan worden toegebracht (meer bepaald aan de ogen).

Het in de handel brengen van zulk gevaarlijk speelgoed is op zijn minst verbluffend. Speeltuigen zijn inderdaad geen produkten zoals de andere. Zij vertonen een heel bijzonder gevoelsgeladen en affectief karakter, waaraan de professionals van de speelgoedsector niet mogen voorbijgaan: het kind gaat volledig op in zijn speelgoed, het heeft er een volkomen vertrouwen in.

À titre préventif, l'information et l'éducation ont un rôle primordial à exercer. Mais à elles seules, elles ne peuvent suffire.

En effet, pour les jouets en particulier, il y a des risques acceptables et d'autres qui ne le sont pas. Le « *laisser faire, laisser passer* » ne peut s'appliquer au sens strict: ce principe aboutit en l'espèce à ce que soient présents sur le marché — et entre les mains de nos enfants! — des jouets dangereux, parce que présentant un défaut de conception ou, pire encore, parce que conçus en dehors du plus élémentaire souci de leur sécurité. Ici, l'éducateur n'est pas en mesure de jouer son rôle: il ne peut exercer de surveillance appropriée ni aider l'enfant à évaluer le danger, puisque le danger est, par définition, imprévisible, anormal, eu égard à la destination du produit en cause. Malheureusement, de tels cas se rencontrent bien plus souvent qu'on ne l'imaginerait raisonnablement. Depuis 1984, le système CEE d'échange rapide d'informations sur les produits dangereux établit l'obligation pour un Etat membre, qui prend des mesures sur son territoire à l'égard d'un produit de consommation qu'il estime dangereux, de les notifier aux autres Etats membres, par le canal de la Commission européenne.

La notification doit leur permettre d'être au courant de ce danger potentiel et de prendre le cas échéant les mesures qui s'imposent. A ce jour, sur 66 notifications reçues dans le secteur non alimentaire, 24 concernaient des jouets.

Parmi les cas les plus significatifs, citons:

- des jouets-gadgets autogonflables en plastique dur, présentés sous forme de gélules. Ils possèdent la particularité de gonfler, jusqu'à plusieurs fois leur volume initial, au contact d'un milieu humide ... avec les conséquences que l'on imagine s'ils sont avalés par un enfant;

- des jouets-poussettes où l'enfant peut installer sa poupée préférée. S'il lui prend l'envie de s'y asseoir lui-même, la poussette se repliera en cisailles, vu l'absence de dispositif de sécurité. Une centaine d'accidents avec, pour conséquence, l'écrasement ou le sectionnement des doigts ont été répertoriés sur le territoire communautaire;

- des pistolets-jouets dont les balles sont projetées à une telle vitesse qu'elles peuvent causer des lésions graves aux enfants (en particulier aux yeux).

La commercialisation de tels jouets dangereux est proprement stupéfiante. Les jouets ne sont en effet pas des produits comme les autres. Ils présentent un caractère sensible, affectif tout particulier, que les professionnels du jouet ne peuvent ignorer: l'enfant s'investit à fond dans ses jouets, il entretient avec eux une relation de totale confiance.

Het benadert dit niet noodzakelijkerwijs als voorwerpen, maar als vertrouwenspersonen (het beertje, de pop) of als een deel van zichzelf, van zijn wording. Wordt dit vertrouwen geschokt door een ongeval, dan betekent dit een echt drama, met alle psychologische gevolgen van dien, maar ook met de fysische letsels en hun eventuele gevolgen. Men moet weten dat volgens de ramingen van de Europese Commissie per jaar en voor het geheel van de Europese Gemeenschap, 45 miljoen ongevallen thuis (t.t.z. ongevallen die thuis of in de onmiddellijke nabijheid plaatsvinden) en tijdens de vrije tijd moeten betreurd worden waarbij medische hulp te pas kwam: 50 tot 80 000 zouden een dodelijke afloop hebben gekend. Vanuit statistisch oogpunt vertegenwoordigen de kinderen het deel van de bevolking dat het meest getroffen wordt door dit type van ongevallen.

Om doeltreffend te zijn, moeten de voorlichting en de opvoeding gepaard gaan met reglementaire maatregelen. Doch worden er in België op dit ogenblik slechts bepaalde aspecten van het speelgoed beschouwd aan de hand van twee reglementeringen:

- het ministerieel besluit van 25 juli 1980 betreffende het elektrisch speelgoed;

- het koninklijk besluit van 7 augustus 1984 betreffende het in de handel brengen van speelgoed en van gebruiksvoorwerpen voor kinderen. (Dit besluit handelt over de chemische eigenschappen van het speelgoed).

Voor de andere aspecten aangaande de algemene beginselen van veiligheid, de fysische en mechanische eigenschappen, de ontvlambaarheid, de hygiëne, de radioactiviteit van het speelgoed is de Belgische overheid nauwelijks gewapend, zelfs al werd ze gewaarschuwd voor een gevaarlijk produkt dat zich op de markt bevindt. Wanneer een ongeval is gebeurd, heeft zij niet de mogelijkheid in rechte op te treden, tenzij op grond van het gemeen recht, met alle nadelen die aan zulke actie zijn verbonden.

Deze toestand is des te meer onaanvaardbaar omdat het gaat om het welzijn van een categorie uiterst kwetsbare gebruikers: de kinderen.

Het gemeenschapsrecht dat moet omgezet worden vervuldigt en actualiseert het Belgisch recht in deze materie.

De grondslag van deze nieuwe normen is gebaseerd op de economische harmonisatie van de interne markt, alsook op de uniformisatie van de veiligheidsvereisten.

De Europese richtlijn 88/378/EEG van 3 mei 1988 van de Raad van de Europese Gemeenschap betreffende de harmonisatie van de wetgevingen van de lidstaten betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen in de lidstaten inzake de veiligheid van speelgoed, is gebaseerd op artikel 100A van het Verdrag van Rome.

De doelstellingen van deze richtlijn zijn bepaald in de preambule. De wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen voor de veiligheidskenmerken van speelgoed die van toepassing zijn in de verschillende lidsta-

Il ne les considère pas nécessairement comme des objets, mais comme des confidents (l'ourson, la poupée) ou une part de lui-même, de son devenir. Que cette confiance soit brisée par un accident constitue en soi un véritable drame, avec ses conséquences psychologiques, mais aussi avec des traumatismes physiques et leurs séquelles éventuelles. Il faut savoir que, selon les estimations dont la Commission européenne dispose, il serait question, par an et pour l'ensemble de la Communauté européenne, de 45 millions d'accidents domestiques (c'est-à-dire ceux qui se produisent à la maison ou dans ses alentours immédiats) et de loisirs, nécessitant une intervention médicale; 50 à 80 000 d'entre eux auraient une issue mortelle. Or, les enfants représentent, statistiquement, la tranche de population la plus touchée par ce type d'accidents.

Pour être efficaces, l'information et l'éducation doivent donc être associées à des mesures d'ordre réglementaire. Or, en Belgique, seuls sont pris en compte à ce jour certains aspects des jouets, à travers deux réglementations:

- l'arrêté ministériel du 25 juillet 1980 relatif aux jouets électriques;

- l'arrêté royal du 7 août 1984 relatif à la mise dans le commerce de jouets et d'objets usuels pour enfants (qui concerne les propriétés chimiques des jouets).

Pour les autres aspects, soit les principes généraux de sécurité, les propriétés physiques et mécaniques, l'inflammabilité, l'hygiène, la radioactivité des jouets, même si les autorités belges sont avisées de la présence sur leur marché d'un produit dangereux, elles restent largement désarmées. Elles n'ont en droit pas la possibilité d'intervenir, si ce n'est lorsqu'un accident s'est produit, sur base du droit commun, avec tous les aléas qu'une telle action peut présenter.

Cette situation est d'autant moins acceptable qu'il y va du bien-être d'une catégorie de consommateurs particulièrement vulnérables: les enfants.

Le droit communautaire qu'il convient de transposer complète et actualise le droit belge en la matière.

Le fondement de ces normes nouvelles est basé sur l'objectif économique d'harmonisation des règles du marché intérieur, ainsi que l'uniformisation des exigences de sécurité.

La directive européenne 88/378/CEE du 3 mai 1988 du Conseil des Communautés européennes concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives à la sécurité des jouets, est fondée sur l'article 100A du Traité de Rome.

Les objectifs de cette directive sont mentionnés dans son préambule: les dispositions législatives, réglementaires et administratives en vigueur dans les différents Etats membres en ce qui concerne les carac-

ten hebben een verschillende inhoud en uitwerkingssfeer. Deze verschillen vormen een belemmering voor het handelsverkeer en creëren ongelijke mededingingsvoorwaarden binnen de Gemeenschap. Bovendien wordt hierdoor op de gemeenschappelijke markt geen efficiënte bescherming van de consument, met name van het kind, tegen de risico's die uit deze producten voortvloeien gewaarborgd.

Het is daarom dat deze belemmeringen voor de verwezenlijking van een interne markt waarin slechts producten circuleren die voldoende veilig zijn moeten worden opgeheven door opstelling van gelijkvormige voorschriften.

Deze regels moeten aansluiten bij de doelstellingen inzake de bescherming van de gezondheid en de veiligheid van de consument.

Het resultaat van dit alles is, zoals de Raad van State laat opmerken, dat het hoofddoel van dit wetsontwerp is dat geen speelgoed in de handel mag worden gebracht dan wanneer het voldoet aan de essentiële vereisten van veiligheid. Deze regel is vastgelegd in artikel 2 van het ontwerp.

Met het oogpunt op economische integratie in marktordering, is het de nationale wetgever die bevoegd is krachtens artikel 6, § 1, VI, laatste lid, 4°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988.

De Raad van State stelt dat wanneer er elementen van volksgezondheid bij betrokken zijn, de materie onder de bevoegdheid blijft van de nationale wetgever ⁽¹⁾. Ook redeneert de Raad van State dat de fundamentele veiligheidsvoorschriften welke in het ontwerp zijn opgenomen, niet inpasbaar zijn in de aspecten van de zorgverstrekking, de gezondheidsopvoeding en de preventieve gezondheidszorg waarvoor de Gemeenschappen bevoegd zijn, overeenkomstig het bepaalde in artikel 5, § 1, I, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980.

De middelen die ter beschikking worden gesteld door de richtlijn teneinde te verzekeren dat slechts speelgoed op de markt wordt gebracht dat geen gevaar oplevert voor de veiligheid en de gezondheid van de consumenten en dewelke rekening houden met het voorzien van gebruik en de normale gedragingen van kinderen kunnen samengevat worden als volgt.

Om aan deze fundamentele veiligheidsvoorschriften te beantwoorden, kunnen de producenten of invoerders van speelgoed op de gemeenschapsmarkt, of degene die zich als dusdanig aanmelden, kiezen tussen twee handelwijzen :

— ofwel schikken ze zich naar de geharmoniseerde normen en dan berust op het speelgoed een overeenstemmingsvermoeden;

— ofwel leggen zij, voor erkenning, een model aan een goedkeuringsinstantie voor.

téristiques des jouets, ont un contenu et un champ d'application différent. De telles disparités sont de nature à créer des entraves aux échanges et des conditions de concurrence inégales dans le marché intérieur, sans pour autant assurer dans le marché commun une protection efficace du consommateur, en particulier de l'enfant.

C'est pourquoi ces obstacles à la réalisation d'un marché intérieur dans lequel ne circuleraient que des produits suffisamment sûrs doivent être éliminés par l'adoption de règles uniformes auxquelles doivent être soumises la mise sur le marché et la libre circulation des jouets.

Ces règles doivent par ailleurs s'inspirer des objectifs de protection de la santé et de la sécurité des consommateurs.

Il en résulte comme le fait observer le Conseil d'Etat, que la disposition principale de la loi destinée à transposer cette directive est de conditionner la mise sur le marché des jouets au respect des exigences essentielles de sécurité. Cette règle est énoncée à l'article 2 du présent projet.

Sous l'angle de l'objectif d'intégration économique et d'organisation du marché, la compétence du législateur national est justifiée par les dispositions de la loi de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la loi du 8 août 1988, en particulier par l'article 6, § 1, VI, dernier alinéa, 4°.

En ce qui concerne les éléments relatifs à la Santé publique, le Conseil d'Etat fait observer que cette matière est maintenue dans la sphère des compétences du législateur national ⁽¹⁾ et que d'autre part les exigences essentielles de sécurité qui figurent dans le projet ne peuvent s'inscrire dans le cadre des aspects de dispensation des soins, d'éducation sanitaire et de médecine préventive pour lesquels les Communautés sont compétentes conformément à l'article 5, § 1^{er}, I, de la loi spéciale du 8 août 1980.

Les mécanismes mis en place par la directive afin d'assurer que ne soient mis sur le marché que des jouets qui ne présentent pas de danger pour la sécurité et la santé des utilisateurs, compte tenu de l'usage prévisible et du comportement habituel des enfants peuvent être résumés de la manière qui suit.

Pour répondre aux exigences essentielles de sécurité, les producteurs ou importateurs de jouets sur le marché communautaire, ou ceux qui se présentent comme tels, ont la faculté de choisir entre deux procédures :

— soit ils suivent les normes harmonisées et leur jouet bénéficie d'une présomption de conformité;

— soit ils présentent, pour agrégation, un modèle à un organisme de certification.

⁽¹⁾ Arbitragehof, arrest n° 1/89 van 31 januari 1989, Overweging 8.B.3).

⁽¹⁾ Cour d'Arbitrage, arrêt n° 1/89 du 31 janvier 1989, Considérant 8.B.3).

In beide gevallen zal op het speelgoed, dat aan de veiligheidsvoorschriften beantwoordt, het EG-merk-
teken mogen aangebracht worden; het zal dan vrij
mogen verhandeld worden op het ganse grondgebied
van de gemeenschappelijke markt.

Ingeval een speelgoed waarop het EG-merk-
teken kon aangebracht worden, toch nog risico's zou opleve-
ren, geeft een vrijwaringsclausule aan de Minister
van Economische Zaken de mogelijkheid maatregelen
te nemen, teneinde de terugneming uit de markt te
vorderen, verbod of beperking van het op de markt
brengen op te leggen, op voorwaarde dat zijn met re-
denen omklede beslissing aan de Commissie van de
Europese Gemeenschappen, alsook aan de betrokken
fabrikant wordt betekend.

Tenslotte moeten voor bepaalde speeltuigen, waar-
schuwingen en aanwijzingen betreffende de bij ge-
bruik in acht te nemen voorzorgsmaatregelen worden
verschafft.

Rekening gehouden met de meer technische as-
pecten van de richtlijn en met de evolutie van de
kennis en opvattingen op het vlak van de veiligheid,
worden machten aan de Koning gegeven. Desgeval-
lend moet dit toelaten de nodige technische aanpassing
door te voeren in zeven welomschreven hypothesen :
de aanduiding van bepaalde produkten die niet als
speelgoed worden beschouwd, de bijzondere voor-
waarden van de fundamentele veiligheidsvoorschrif-
ten, de vaststelling van de verwijzingsnormen voor de
overeenstemmingsverklaring, de bijzondere voor-
waarden betreffende de EG-typeverklaring voor de
goedkeuring van het model, de erkenning van de
goedkeuringsinstantie, de inhoud en de bijzondere
voorwaarden van de waarschuwingen en aanwijzingen
betreffende de bij gebruik in acht te nemen voor-
zorgsmaatregelen, de aanwijzing van de agenten
bevoegd voor het opsporen en het vaststellen van de
overtredingen.

ONTLEDING VAN DE ARTIKELEN

Het artikel 1 geeft de definitie van verschillende
basisbegrippen in de wet en de uitvoeringsbesluiten
ervan gebruikt :

1. *speelgoed*

In principe is deze definitie breed opgevat : het is
inderdaad nodig rekening te houden met de uitge-
breidheid en de mobiliteit van de speelgoedmarkt,
alsook met de veelzijdigheid van de produkten. Het
gaat dus om elk voorwerp dat werd gemaakt om er
kinderen mee te laten spelen. De gangbare opvatting
stelt het einde van de kindertijd op 14 jaar. Deze
leeftijdsgrens vindt men terug in het koninklijk besluit
van 7 augustus 1984 en in de richtlijn 88/378/EEG
beide voornoemd.

De Koning wijst de produkten aan die niet als
speelgoed in de zin van deze wet worden aangemerkt :

Dans les deux cas, sur le jouet qui correspond aux
exigences de sécurité pourra être apposée la marque
« CE »; il pourra donc circuler librement sur l'ensemble
du territoire communautaire.

Au cas où un jouet sur lequel a pu être apposée la
marque « CE » présenterait néanmoins des risques,
une clause de sauvegarde permet au Ministre des
Affaires économiques de prendre des mesures de re-
trait du marché, d'interdiction ou de restriction de mi-
se sur le marché, moyennant notification de sa déci-
sion motivée à la Commission des Communautés
européennes, ainsi qu'au fabricant intéressé.

Enfin, pour certains jouets, des avertissements et
indications de précaution d'emploi doivent être donnés.

Des pouvoirs sont confiés au Roi en vue de tenir
compte à la fois des aspects plus techniques de la
directive, ainsi que du caractère évolutif des connais-
sances et conceptions en matière de sécurité. Ceci
devrait permettre, le cas échéant, la nécessaire adap-
tation d'éléments techniques dans sept hypothèses
bien déterminées : la désignation de certains produits
qui ne sont pas considérés comme des jouets, les
modalités des exigences essentielles de sécurité, la
détermination des normes de référence pour la décl-
ARATION de conformité, les modalités relatives à l'attes-
tation « CE » de type pour la certification du modèle,
l'agrégation des organismes de certification, le contenu
et les modalités des avertissements et indications de
précaution d'emploi, la désignation des agents compé-
tents pour rechercher et constater les infractions.

ANALYSE DES ARTICLES

L'article 1^{er} donne la définition de diverses notions
de base utilisées dans la loi et ses arrêtés d'exécution :

1. *jouet*

Le principe de cette définition est large : il s'impose
en effet de prendre en compte l'étendue et la mobilité
du marché des jouets, ainsi que le caractère multi-
forme de ces produits. Il s'agit dès lors de tout objet
produit afin que les enfants puissent l'utiliser pour
jouer. L'acception courante fixe la fin de l'enfance à
l'âge de 14 ans. L'on retrouve cette limite dans l'arrêté
royal du 7 août 1984 et dans la directive 88/378/CEE
susmentionnés.

Pouvoir est attribué au Roi de désigner les produits
qui ne peuvent être considérés comme des jouets au

hetzij omdat ze als dusdanig niet voor kinderen zijn bestemd, hetzij omdat ze een bijzonder toezicht of bijzondere gebruiksvoorwaarden behoeven.

2. EG-merkten

Dit merkteken vertegenwoordigt het teken dat de fabrikant mag aanbrengen op het speelgoed, wanneer dit laatste voldoet aan de fundamentele veiligheidsvoorschriften van onderhavige wet : dit speelgoed heeft door dit feit vrij verkeer op het gehele grondgebied van de Europese Gemeenschappen.

3. fabrikant

Het gaat hier om de persoon, die door zijn beroepsmatige activiteit het beschouwde speeltuig op de markt heeft gebracht. Deze term duidt dus de producent aan indien deze in België gevestigd is; zoniet, de invoerder of de verdeler. Er is hier dus duidelijk sprake van een zogenaamde « getrapte » aansprakelijkheid.

Het begrip omvat zowel de openbare bedrijven als de private bedrijven, maar ook de verenigingen zonder winstgevend doel en de instellingen van openbaar nut, bepaaldelijk als zij handelen in de zin van voorgaand lid in het kader van een gewone of georganiseerde activiteit.

4. in de handel brengen

Dit begrip bevat niet de eigenlijke vervaardiging van speelgoed. Wel wordt hiermede bedoeld het loutere feit van speelgoed op de Belgische markt te introduceren. De wijze waarop men speelgoed op de Belgische markt brengt, speelt hoegenaamd geen rol. Het loutere feit van het introduceren op de Belgische markt volstaat ruimschoots om te kunnen spreken van « in de handel brengen ».

5. EG-typeonderzoek

Het gaat hier om de bijzondere voorwaarden waarbij wordt bevestigd dat een speeltuig, waarvan een model werd goedgekeurd door een erkende instantie, voldoet aan de fundamentele veiligheidsvoorschriften in de zin van artikel 2 van deze wet.

Art. 2

Uit de bepalingen van de richtlijn 88/378 inzake veiligheid van speelgoed kan men het volgende afleiden : het speelgoed mag slechts in de handel worden gebracht indien het geen gevaar oplevert voor de veiligheid en/of de gezondheid van de gebruikers of derden. De mate van veiligheid van het speelgoed moet worden vastgesteld volgens het criterium van het gebruik overeenkomstig de bestemming van het produkt, waarbij evenwel tevens rekening dient te

sens de la présente loi : soit ils ne sont pas en fait destinés à des enfants, soit ils impliquent une surveillance ou des conditions d'utilisation particulières.

2. marque « CE »

Cette marque constitue le signe que le fabricant peut apposer sur son jouet, lorsque celui-ci respecte les exigences essentielles de sécurité au sens de la présente loi : ledit jouet bénéficie de ce fait de la libre circulation sur l'ensemble du territoire des Communautés européennes.

3. fabricant

Il s'agit de la personne dont l'activité professionnelle est à l'origine de la mise sur le marché du jouet considéré. Ce terme désigne donc le producteur s'il est établi en Belgique; dans le cas contraire, l'importateur, à la même condition; sinon, en dernière analyse, le distributeur. Il est donc bien question ici d'une responsabilité dite « en cascade ».

La notion vise tant les entreprises publiques que les entreprises privées, mais aussi les associations sans but lucratif et les établissements d'utilité publique, dès lors qu'ils agissent au sens de l'alinéa précédent dans le cadre d'une activité habituelle ou organisée.

4. mise sur le marché

Cette notion ne couvre pas la fabrication des jouets, mais plus précisément le fait de mettre ceux-ci sur le marché belge, quelle que soit la manière dont s'opère la mise sur le marché. Le fait d'introduire les jouets sur le marché belge est l'élément qui permet d'affirmer qu'il y a une « mise sur le marché ».

5. examen « CE » de type

Il s'agit des modalités par lesquelles il est certifié qu'un jouet, dont le modèle a été examiné par un organisme agréé, respecte les exigences de sécurité au sens de l'article 2 de la présente loi.

Art. 2

Des dispositions de la directive 88/378 relative à la sécurité des jouets, il découle que la mise sur le marché d'un jouet ne peut se faire que si la sécurité et/ou la santé des utilisateurs ou des tiers n'est pas mise en cause de son fait. Le degré de sécurité du jouet doit être établi selon le critère de l'utilisation conforme à la destination du produit, mais compte tenu également de l'usage prévisible de celui-ci, eu égard au comportement habituel des enfants, qui normalement ne font

worden gehouden met het te verwachten gebruik daarvan, gegeven het gebruikelijke gedrag van kinderen die gewoonlijk niet de zorgvuldigheid van de gemiddelde volwassen gebruiker betrachten.

Bovendien moet de mate van de veiligheid van speelgoed worden gezien op het ogenblik dat het in de handel wordt gebracht, maar moet er ook rekening worden gehouden met de noodzaak om deze te doen voortduren tijdens de gehele duur van het te verwachten normale gebruik van het speelgoed. Binnen deze termijn mag de slijtagefactor, ofwel te wijten aan een herhaald gebruik van het produkt of aan de veroudering ervan, inderdaad niet verwaarloosd worden.

Laten we benadrukken dat aangezien het naleven van deze fundamentele voorschriften de veiligheid en/of de gezondheid van de verbruikers waarborgt, alle in de handel gebracht speelgoed aan deze voorschriften moet voldoen; indien het hieraan voldoet mag geen enkele belemmering aan het vrije verkeer daarvan in de weg worden gelegd, onverminderd in het bijzonder de artikelen 5 en 7 van deze wet.

Artikel 2 van het wetsontwerp poneert het principe tot respect van de essentiële veiligheidsvereisten waaraan het speelgoed moet voldoen met het oog op het in de handel brengen.

De Raad van State suggereert dat artikel 2 zich beperkt tot het algemeen principe, de inhoud en de modaliteiten tot toepassing van dit principe zullen door de Koning bepaald worden. De Koning put zijn bevoegdheden uit de bepalingen van de hierboven geciteerde richtlijn.

Het is ook nodig te bepalen wat men verstaat onder algemene en bijzondere voorschriften.

De algemene voorschriften constitueren de algemene regels aan de vereisten tot veiligheid, zoals deze betreffende de veiligheid in functie van het voorzienbaar gebruik en het normale gedrag van de kinderen.

Onder bijzondere voorschriften worden technische normen verstaan waaraan door een optreden van de Koning de rechtskracht van reglement wordt verleend.

Art. 3

Het speelgoed vervaardigd overeenkomstig de normen met betrekking tot de veiligheid, wordt vermoed in overeenstemming te zijn met de algemene en bijzondere voorschriften in de zin van deze wet. Het wordt vooraleer het in de handel wordt gebracht, van het EG-merkteken voorzien en geniet hierdoor van het vrije verkeer op de gemeenschapsmarkt. De normen waar men naar verwijst zijn de aanpassing onder de vorm van Belgische normen van de geharmoniseerde EN-71 normen.

Het speelgoed dat van het EG-merkteken is voorzien, wordt vermoed aan de in artikel 2 bedoelde voorschriften te voldoen.

De Koning bepaalt de modaliteiten volgens welke het EG-merkteken zal aangebracht worden.

pas preuve de la « diligence moyenne » propre à l'utilisateur adulte.

De plus, le degré de sécurité du jouet doit être apprécié lors de la commercialisation de celui-ci, compte tenu toutefois de la nécessité d'assurer son maintien pendant toute la durée de l'utilisation prévisible et normale du jouet. Dans ces délais, le facteur d'usure, qu'il soit dû à l'utilisation répétée du produit ou à son vieillissement, ne peut en effet être négligé.

Précisons que, le respect des exigences essentielles de sécurité au sens de la présente loi étant de nature à garantir la sécurité et/ou la santé des consommateurs, les jouets mis sur le marché doivent en tout état de cause répondre à ces exigences; s'ils y répondent, aucun obstacle ne peut être mis à leur libre circulation, sans préjudice, en particulier, des articles 5 et 7 de la présente loi.

L'article 2 du présent projet de loi pose le principe de respect des exigences essentielles de sécurité auxquelles doivent satisfaire les jouets en vue de leur mise sur le marché.

Le Conseil d'Etat a suggéré que le libellé de l'article 2 se limite à l'énoncé du principe général, en déléguant par ailleurs au Roi le pouvoir de déterminer le contenu et les modalités d'application de ce principe général. Le Roi se fondera dans l'exercice de ce pouvoir sur les dispositions de la directive précitée.

Il convient par ailleurs de préciser ce qu'il faut entendre par exigences générales et particulières.

Les exigences générales constituent les règles générales relatives aux exigences de sécurité, telles celles relatives à la prévisibilité de l'usage qui sera fait du jouet et du comportement habituel des enfants.

Par exigences particulières, il faut entendre les normes techniques auxquelles l'intervention du Roi attribue force réglementaire.

Art. 3

Les jouets fabriqués conformément aux normes ayant trait à leur sécurité sont présumés conformes aux exigences générales et particulières au sens de la présente loi. Ils peuvent en vue de leur mise sur le marché être munis de la marque « CE » et bénéficient de ce fait de la libre circulation sur le marché communautaire. Les normes auxquelles il est fait référence constituent l'adaptation sous forme de normes belges des normes harmonisées EN-71.

Le jouet muni de la marque « CE » est présumé satisfaire aux exigences de sécurité visées à l'article 2.

Le Roi détermine les modalités selon lesquelles la marque « CE » sera apposée.

De Raad van State heeft een duidelijkere formulering van deze beschikking gesuggereerd. Deze formulering is weerhouden geworden.

Art. 4

Het kan gebeuren dat de normen bedoeld in artikel 3 voor een gegeven produkt niet bestaan of onvolledig zijn. Om deze reden of om enige andere reden zal de fabrikant niet noodzakelijk de overeenstemming van zijn produkt met de fundamentele voorschriften via de normalisatie waarborgen. In deze veronderstelling, gaat een tweede weg voor hem open : vóór het in de handel brengen, zal hij een model van zijn speelgoedartikel aan een instantie erkend door de Koning voorleggen, die zal nagaan of dit model met de veiligheidsverplichtingen overeenstemt. Bij afdoend onderzoek wordt een EG-typeverklaring afgeleverd en het EG-merkteken, dat het vrije verkeer van het produkt waarborgt, mag aangebracht worden.

Door aanbrenging van het EG-merkteken op het speelgoed, verklaart de fabrikant de conformiteit van het in de handel gebrachte speelgoed aan het model dat door de bevoegde instelling is goedgekeurd.

Hier werd de vooropgestelde formulering in de tweede alinea van de Raad van State niet hernomen, omdat die laat veronderstellen dat de bevoegde instelling de conformiteit moet nagaan van het speelgoed aan het goedgekeurde model. Dit is niet conform aan de hierboven vermelde richtlijn.

De Koning bepaalt de regels en de voorwaarden voor de erkenning van de instellingen bedoeld in dit artikel.

De opstelling voorgesteld door de Raad van State is hernomen in de alinea's 2 en 3 van dit artikel.

Art. 5

Ondanks het feit dat een speelgoedartikel voorzien is van het EG-merkteken en dat het voldoet aan de voorwaarden voor het in de handel brengen vastgelegd in artikel 2, kan het blijken dat dit in de handel brengen gevaar oplevert voor de veiligheid en/of de gezondheid van de gebruikers of derden. In dit geval moet de Minister van Economische Zaken optreden en het speelgoedartikel dat hier ter sprake is uit de markt nemen of het in de handel brengen ervan verbieden of beperken.

De Raad van State heeft gesuggereerd dat rekening houdend met het marktordenend karakter van het wetsontwerp (te weten het beperken of het ontzeggen van het vrij verkeer van goederen) het de Minister van Economische Zaken is die kan tussenkomen op de markt.

Dit voorstel is weerhouden, maar het is niettemin noodzakelijk gebleken dat men voorziet dat men het advies en akkoord van de bevoegde Ministers inwint wanneer elektrisch gevaar optreedt of wanneer de volksgezondheid in het gedrang komt.

Le Conseil d'Etat a suggéré une formulation plus claire de la présente disposition. Cette formulation a été retenue.

Art. 4

Il se peut que les normes visées à l'article 3 soient inexistantes ou incomplètes pour un produit donné. Pour ce motif ou pour tout autre, le fabricant n'assurera pas nécessairement la conformité de son produit aux exigences essentielles par le canal de la normalisation. Dans cette hypothèse, une seconde voie lui est ouverte : préalablement à la mise sur le marché, il soumettra un modèle de son jouet à un organisme agréé par le Roi, qui vérifiera la conformité de ce modèle aux exigences de sécurité. En cas d'examen concluant, une attestation « CE » de type est délivrée et la marque « CE », garantissant la libre circulation du produit, peut être apposée.

Par l'apposition de la marque « CE » sur le jouet, le fabricant atteste de la conformité du jouet mis sur le marché au modèle examiné par l'organisme agréé.

A cet endroit, la formulation suggérée par le Conseil d'Etat au second alinéa n'a pas été reprise, car celle-ci pourrait laisser supposer que l'organisme agréé doit vérifier la conformité du jouet au modèle agréé. Ce ne serait pas conforme à la directive précitée.

Par ailleurs, le Roi détermine les règles et les modalités d'agrément des organismes visés au présent article.

Le libellé suggéré par le Conseil d'Etat a été reproduit aux alinéas 2 et 3 du présent article.

Art. 5

En dépit du fait qu'un jouet est muni de la marque « CE » et qu'il répond aux conditions de mise sur le marché fixées à l'article 2, il peut se révéler que cette mise sur le marché met en cause la sécurité et/ou la santé des utilisateurs ou des tiers. Dans ce cas, il appartient au Ministre des Affaires économiques d'intervenir en retirant du marché le jouet en cause, ou en interdisant ou en restreignant sa mise sur le marché.

Le Conseil d'Etat a suggéré que compte tenu de ce que la législation en projet relève de l'organisation du marché (à savoir la limitation ou la libre circulation des marchandises), ce soit le Ministre des Affaires économiques qui puisse intervenir sur le marché.

Cette proposition a été retenue, mais il a semblé néanmoins nécessaire de prévoir l'avis et l'accord des Ministres concernés, lorsque la sécurité électrique ou la Santé publique sont mises en cause.

Om een efficiënte controle te kunnen verzekeren is het dan ook nodig dat men op hen beroep doet en hen de nodige werkmiddelen verschaft.

De specifieke maatregelen met het oog op het verspreiden van waarschuwingen en het bevelen van de terugname met het oog op een ruil of een wijziging of een totale of gedeeltelijke terugbetaling van het betrokken speelgoed, zullen eveneens kunnen toegepast worden in geval van gevaar voor de veiligheid en/of gezondheid van de verbruikers.

Het blijkt logisch dat de kosten verbonden aan de beschikkingen inzake veiligheid die moeten getroffen worden om aan de verbruikers de fysieke bescherming waarop zij recht hebben, te waarborgen, ten laste worden gelegd van de betrokken fabrikanten. Hierin zullen kunnen worden inbegrepen de kosten van analyses die eventueel uitgevoerd werden op verzoek van de betrokken Minister of van zijn afgevaardigde door een instantie erkend door de Koning krachtens de machten die hem toegekend worden in artikel 4 van deze wet.

Behalve bij hoogdringendheid wordt de betrokken fabrikant gehoord voor het goedkeuren van een besluit, rekening houdend met ondermeer het dreigende gevaar en de beschikbaarheid van die fabrikant.

De hoogdringendheid moet gemotiveerd zijn, dit opdat het tegensprekelijk karakter van de procedure zou verzekerd zijn. De opmerking geformuleerd door de Raad van State om de voorafgaandelijke consultatie te verzekeren is ingevoerd in de tekst in de 4^{de} alinea.

Artikel 5 bepaalt wat men de « vrijwaringsclausule » noemt, die gebruikelijk is in de communautaire reglementeringen betreffende de veiligheid en waarvan de toepassing strikt bepaald is om elke onverantwoorde belemmering van het vrije verkeer te vermijden : de met redenen omklede beslissing moet onmiddellijk aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen betekend worden. Indien, bij deze gelegenheid, de leemte betrekking heeft op de toepassing van de normen, zal de kennisgeving het vermelden. Wanneer het zou gaan om een onvolkomenheid van de norm zelf, wordt het dossier aanhangig gemaakt bij het bestendig comité opgericht door de richtlijn 83/189/EEG.

Art. 6

Rekening houdend met de zware gevolgen van de beslissing gevisieerd in artikel 5, is het aangewezen dat men zekere waarborgen geeft aan de fabrikant. Het is daarom dat de fabrikant zo spoedig mogelijk op de hoogte wordt gebracht van iedere beslissing waarvan de uitwerking de commercialisering van zijn speelgoedartikel beperkt. Deze beslissing moet gemotiveerd zijn.

De rechtsmiddelen die hem aangeboden worden behoren tot het gemeen recht. Het gaat voornamelijk over de vordering tot nietigverklaring voor de Raad van State. Desnoods zal de fabrikant aan de rechter in

Il convient en effet d'assurer l'efficacité du contrôle en faisant appel aux autorités dotées des moyens nécessaires.

Les mesures spécifiques, visant à mettre en garde ainsi qu'à ordonner la reprise en vue d'un échange ou d'une modification ou d'un remboursement total ou partiel des jouets en cause, pourront également être appliquées en cas de menace pour la sécurité et/ou la santé des consommateurs.

Il paraît logique que soient mis à charge des fabricants concernés les frais afférents aux dispositions de sécurité à prendre, afin d'assurer aux consommateurs la protection physique à laquelle ils ont droit. En ce pourront être inclus les frais d'analyses le cas échéant effectuées à la demande du Ministre intéressé ou de son délégué par un organisme, agréé par le Roi en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés à l'article 4 de la présente loi.

Sauf en cas d'urgence, le fabricant concerné est entendu avant l'adoption d'un arrêté. L'urgence s'apprécie en prenant notamment en compte l'imminence du danger et la disponibilité dudit fabricant.

L'urgence doit être motivée afin que le caractère contradictoire de la procédure soit assuré. La remarque formulée par le Conseil d'Etat à propos du caractère préalable de la consultation justifie le texte du 4^e alinéa de l'article.

L'article 5 constitue ce qu'on appelle la « clause de sauvegarde », classique dans les réglementations communautaires relatives à la sécurité, et dont l'application est strictement définie, en vue d'éviter toute entrave injustifiée à la libre circulation : la décision motivée doit être immédiatement notifiée à la Commission des Communautés européennes. Si, en la circonstance, la lacune a trait à l'application des normes, ladite notification le précisera. Au cas où il s'agirait d'un défaut de la norme proprement dite, le comité permanent institué par la directive 83/189/CEE est saisi du dossier.

Art. 6

Compte tenu de la portée grave de la décision visée à l'article 5, il convient qu'elle soit entourée de garanties à l'égard du fabricant. C'est pourquoi le fabricant concerné est averti dans les délais les meilleurs de toute décision dont l'effet restreint la commercialisation de son jouet. La décision doit être motivée.

Les voies de recours qui lui sont ouvertes relèvent du droit commun. Il s'agit pour l'essentiel du recours en annulation devant le Conseil d'Etat. Au besoin, le fabricant pourra demander au juge des référés de sus-

kort geding kunnen vragen om de toepassing van de maatregel genomen door de Minister te schorsen.

Met het oog op de naleving van de vereisten van de richtlijn en alzo de fabrikant in de mogelijkheid te stellen tot het instellen van beroep, is het noodzakelijk dat die mogelijkheid tot beroep uitdrukkelijk in de beslissing is vermeld.

Wat de tweede alinea van het artikel betreft : dit geeft de mogelijkheid de publiciteitsmodaliteiten van deze beslissing te reglementeren conform aan de opmerking van de Raad van State.

Art. 7

Sommige categorieën van speelgoed leveren specifieke risico's op die kunnen bepaald worden door de aard zelf ervan of omdat ze voor heel kleine kinderen bestemd zijn.

Men kan het volgende vermelden :

speelgoed dat niet geschikt is voor kinderen van minder dan 36 maanden, sommige speeluitrustingen (zoals de bobsleeën, de schommels ...), het functionele speelgoed, de chemische speelgoedartikelen, de skateboards en de rolschaatsen voor kinderen, het waterspeelgoed enz.... Toch moeten de volwassene, en voor zoveel mogelijk, het kind zelf ervan ingelicht worden om het geschikte toezicht te kunnen uitoefenen of er met kennis van zaken gebruik van te maken.

De richtlijn voorziet dat voor sommige categorieën van speelgoed die bepaalde risico's met zich meebrengen, waarschuwingen en gebruiksaanwijzingen moeten overgemaakt worden aan de gebruiker.

Het is daarom dat de Koning de bevoegdheid heeft gekregen de inhoud en de bijzondere voorwaarden te bepalen van de waarschuwingen en aanwijzingen betreffende de bij gebruik in acht te nemen voorzorgsmaatregelen die moeten gepaard gaan met het in de handel brengen van sommige speelgoedartikelen. Bijlage IV van de richtlijn bevat de opsomming van de betrokken speelgoedartikelen.

Wat betreft de taal waarin de informatie moet zijn opgesteld, hier kan men verwijzen naar de reglementering tot etikettering van produkten.

Dit artikel dat verwijst naar de taal van het gebied waar het produkt in de handel is gebracht is conform aan de vereisten van de richtlijn die verwijst naar de nationale taal of de nationale talen.

Art. 8

Naast de aanbrenging van het EG-merkteken op het speelgoed, wenst de richtlijn dat men naam en adres van de fabrikant ter kennis brengt. Deze inlichtingen moeten op het speelgoed of op de verpakking worden aangebracht.

De richtlijn bepaalt nauwkeurig de modaliteiten volgens dewelke deze inlichtingen op het speelgoed of op de verpakking moeten worden aangebracht.

pendre l'application de la mesure prise par le Ministre.

En vue de satisfaire aux exigences de la directive et afin de permettre aux fabricants d'exercer les recours nécessaires, l'indication de ces voies de recours doit figurer expressément dans la décision qui est notifiée.

Quant au deuxième alinéa de l'article, il offre la possibilité de réglementer les modalités de publicité de cette décision conformément à la remarque émise par le Conseil d'Etat.

Art. 7

Certaines catégories de jouets présentent des risques spécifiques et déterminables, de par leur nature même ou parce qu'ils sont destinés à de très jeunes enfants.

On peut citer :

des jouets qui ne conviennent pas à des enfants de moins de 36 mois, certains équipements de jeux (comme les toboggans, balançoires, ...), les jouets fonctionnels, les jouets chimiques, les planches et patins à roulettes pour enfants, les jouets nautiques, etc.... Encore faut-il que l'adulte et, dans toute la mesure du possible, l'enfant lui-même en soient informés, de manière à être en mesure d'exercer la surveillance adéquate ou d'en faire usage en connaissance de cause.

La directive prévoit que pour les catégories de jouets présentant certains risques, des avertissements et précautions d'emploi doivent être fournis au consommateur.

C'est pourquoi le pouvoir a été accordé au Roi de déterminer le contenu et les modalités relatives aux avertissements et aux indications des précautions d'emploi qui doivent accompagner la mise sur le marché de certains jouets. L'annexe IV de la directive précitée contient l'énumération des jouets concernés.

En ce qui concerne l'exigence relative à la langue de l'information, la formulation proposée s'inspire de la réglementation relative à l'étiquetage des produits.

Cet article qui se réfère à la langue de la région où les produits sont mis sur le marché est conforme aux exigences de la directive qui mentionne (la) ou (les) langue(s) nationale(s).

Art. 8

Outre l'apposition de la marque « CE » sur le jouet, la directive impose de faire connaître le nom et l'adresse du fabricant. Cette indication doit figurer sur le jouet ou sur son emballage.

La directive indique les modalités précises suivant lesquelles ces indications doivent figurer sur le jouet ou l'emballage.

Volgens artikel 3 van dit artikel, is de Koning bevoegd om de modaliteiten vast te stellen volgens dewelke deze inlichtingen moeten worden aangebracht.

Art. 9

Artikel 9 beteugelt het feit dat het EG-merkteken op speelgoed wordt aangebracht terwijl de overeenstemming met de normen bepaald door de Koning niet aangetoond werd.

Het bestraft eveneens het feit dat tekens of opschriften op het speelgoed aangebracht worden waardoor verwarring kan ontstaan met het EG-merkteken.

Tenslotte wordt elke inbreuk op de bepalingen van de besluiten genomen in uitvoering van deze wet, gestraft met de straffen voorzien in dit artikel.

Art. 10

Dit artikel vergt geen bijzonder commentaar.

Art. 11

Bij dit artikel worden de door de Koning gemachtigde ambtenaren bevoegd voor de opsporing en vaststelling van misdrijven op deze wet en op de uitvoeringsbesluiten ervan. Het zullen in dit geval ambtenaren van het Ministerie van Economische Zaken zijn maar ook van het Ministerie van Volksgezondheid.

Eerder dan alle bepalingen betreffende opsporing en vaststelling van misdrijven over te nemen, blijkt het gemakkelijker te verwijzen naar de regels die toepasselijk zijn op de inbreuken bepaald bij de wetgeving op de handelspraktijken, in navolging bijvoorbeeld van de wet van 21 februari 1986 houdende bekrachtiging van de inbreuken op de verordeningen van de Europese Economische Gemeenschap inzake de wijnmarkt.

Art. 12

Voor de uitoefening van de bevoegdheden van deze wet, is de Minister van Economische Zaken belast om de noodzakelijke uitvoeringsmaatregelen voor te stellen aan de Koning.

Eén enkele Minister is dus aangewezen wanneer men de zienswijze van de Raad van State volgt.

Maar, het is nochtans noodzakelijk in geval van elektrisch gevaar of wanneer de volksgezondheid in het gedrang komt en wanneer men hiervoor maatregelen wil nemen dat men de Ministers die de Energie en de Volksgezondheid onder hun bevoegdheid hebben, raadpleegt om gezamenlijk een standpunt in te nemen.

En vertu de l'article 3 et du présent article, le Roi est investi du pouvoir de déterminer les modalités selon lesquelles ces indications doivent être apportées.

Art. 9

L'article 9 définit les sanctions pénales. Il réprime le fait d'apposer la marque « CE » sur des jouets, alors que leur conformité aux normes déterminées par le Roi n'est pas établie.

Il punit de même le fait d'apposer sur les jouets toute marque ou inscription susceptible de créer une confusion avec la marque « CE ».

Enfin, toute infraction aux dispositions des arrêtés pris en exécution de la présente loi est punie des peines prévues à cet article.

Art. 10

Cet article n'appelle pas de commentaire particulier.

Art. 11

Cet article rend compétent pour la recherche et la constatation des infractions à la présente loi et à ses arrêtés d'exécution, les agents commissionnés par le Roi. Il s'agira en l'espèce d'agents appartenant au Ministère des Affaires économiques, mais également au Ministère de la Santé publique.

Plutôt que de reprendre toutes les dispositions relatives à la recherche et à la constatation des infractions, il est apparu plus commode de se référer aux règles applicables aux infractions prévues par la législation sur les pratiques du commerce, à l'instar, par exemple, de la loi du 21 février 1986 sanctionnant les infractions aux règlements de la Communauté économique européenne en matière de marché viti-vinicole.

Art. 12

Pour l'exercice des pouvoirs conférés par la présente loi, le Ministre des Affaires économiques est chargé de proposer au Roi les mesures d'exécution nécessaires.

Un seul Ministre est donc désigné conformément à la suggestion formulée par le Conseil d'Etat.

Toutefois, il convient d'associer les Ministres ayant dans leurs attributions la Santé publique et l'Energie, lorsque les mesures à prendre concernent la sécurité électrique ou la santé des utilisateurs de jouets.

Hetzelfde geldt wanneer het gaat over de erkenning van de certificatie- en de controle-instellingen.

Het is mogelijk dat men ze opdraagt om het speelgoed te onderzoeken of dat men vraagt van een controle uit te voeren over alle aspecten van het speelgoed dewelke de veiligheid en de gezondheid van de verbruiker in gevaar brengen.

Een coördinatie dringt zich op in dit domein : het zou inderdaad ondenkbaar zijn dat een fabrikant zich tot verschillende erkende instanties zou moeten wenden om na te gaan of éénzelfde model overeenstemt met de verschillende aspecten van de fundamentele voorschriften.

Art. 13

Paragraaf 1 machtigt de Koning om in het kader van het toepassingsgebied van deze wet, alle noodzakelijke maatregelen te treffen om de naleving te verzekeren van de verplichtingen die voortvloeien uit internationale verdragen en internationale akten krachtens deze laatste genomen, met andere woorden voornamelijk de reglementeringen en richtlijnen van de Europese Economische Gemeenschap. De maatregelen kunnen de opheffing of de wijziging van de wettelijke of reglementaire beschikkingen van ons intern recht inhouden.

Krachtens § 2 wordt het systeem van opsporing, vaststelling en sancties voorzien in de artikelen 9 tot 11 van deze wet toegepast op de inbreuken op de besluiten genomen in toepassing van § 1 en op de in het Koninkrijk van kracht zijnde bepalingen van de EEG-reglementering en die betrekking hebben op materies die vallen onder de reglementerende bevoegdheid van de Koning, zoals gedefinieerd in de wet.

Opdat het door de wet voorziene repressief systeem van toepassing zou zijn op de inbreuken op de EEG-reglementering, die betrekking hebben op aangelegenheden die tot de reglementerende bevoegdheid van de Koning behoren, dient deze laatste voorafgaandelijk de verplichtingen en de verbodsbepalingen aan te duiden waarvan de niet-naleving strafbaar zal zijn : iedere inbreuk dient duidelijk gedefinieerd te worden teneinde elke twijfel in hoofde van de rechtsonderhorige te vermijden.

De bepalingen van dit artikel inspireren zich op artikel 20 van de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere producten en de wet van 21 februari 1986 tot strafbaarstelling van de overtredingen van de verordeningen van de Europese Economische Gemeenschap inzake de wijnmarkt. Zij zijn de exacte weergave van artikel 109 van het wetsontwerp betreffende de handelspraktijken en de bescherming en de voorlichting van de verbruiker.

Omwille van de voorrang van het internationaal recht is België verplicht zijn bepalingen van het intern recht aan te passen en is zijn appreciatiemogelijkheid zeer beperkt.

Il en va de même lorsqu'il s'agit d'agréer les organismes de certification et de contrôle.

En effet, ceux-ci peuvent être amenés à examiner les jouets et à effectuer un contrôle sur tous les aspects du jouet mettant en jeu la sécurité et la santé du consommateur.

Une coordination s'impose en ce domaine : il serait en effet inconcevable qu'un fabricant soit tenu de s'adresser à plusieurs organismes agréés, pour vérifier la conformité d'un même modèle aux divers aspects des exigences essentielles.

Art. 13

Le paragraphe 1^{er} donne délégation au Roi, dans le cadre du champ d'application de la présente loi, pour prendre toutes les mesures nécessaires afin d'assurer le respect des obligations résultant des traités internationaux et des actes internationaux pris en vertu de ceux-ci, c'est-à-dire essentiellement des règlements et directives de la Communauté économique européenne. Ces mesures peuvent comprendre l'abrogation ou la modification de dispositions légales ou réglementaires de notre droit interne.

En vertu du § 2, le système de recherche, de constatation et de répression prévu aux articles 9 à 11 de la présente loi est rendu applicable aux infractions aux arrêtés pris en application du § 1^{er} et aux dispositions des règlements CEE en vigueur dans le Royaume et qui ont trait à des matières entrant dans le pouvoir réglementaire du Roi, tel que défini par la présente loi.

Pour que le système répressif prévu par la présente loi s'applique aux infractions aux règlements CEE qui ont trait à des matières entrant dans le pouvoir réglementaire du Roi, ce dernier devra au préalable désigner les obligations et interdictions dont l'inobservation sera punissable : toute infraction doit en effet être clairement définie afin d'éviter tout doute dans le chef du justiciable.

Les dispositions du présent article s'inspirent de l'article 20 de la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits et de la loi du 21 février 1986 sanctionnant les infractions aux règlements de la Communauté économique européenne en matière de marché viti-vinicole. Elles sont la reproduction exacte de l'article 109 du projet de loi sur les pratiques du commerce et sur la protection et l'information du consommateur.

En raison de la suprématie du droit international, la Belgique est obligée d'adapter ses dispositions de droit interne, et sa marge d'appréciation est particulièrement limitée.

Het aan de Koning toevertrouwen van deze opdracht moet het sneller naleven van de internationale verplichtingen mogelijk maken.

Tenslotte moet opgemerkt worden dat de delegatie verleend aan de uitvoerende macht vooral nuttig zal blijken wanneer de naleving van de verplichtingen voortvloeiend uit de internationale verdragen, onderkend door België, normaal vereist dat er beroep wordt gedaan op een wet.

In de andere gevallen, is de Koning geldig gemachtigd om Europese richtlijnen in intern recht om te zetten, op voorwaarde dat de bepalingen die moeten genomen worden in het algemeen kader vallen van de bevoegdheden die Hem krachtens artikel 2 zijn toegekend.

De Minister van Economische Zaken en het Plan,

W. CLAES

De Minister van Sociale Zaken,

Ph. BUSQUIN

De Staatssecretaris voor Energie,

E. DEWORME

*De Staatssecretaris voor Volksgezondheid
en Gehandicaptenbeleid,*

R. DELIZEE

Confier cette mission au Roi doit permettre de respecter plus rapidement nos obligations internationales.

Il convient enfin de noter que la délégation octroyée à l'Exécutif se révélera surtout utile lorsque le respect des obligations résultant des traités internationaux signés par la Belgique nécessite normalement de recourir à une loi.

Dans les autres cas, le Roi est valablement habilité à transposer des directives européennes en droit interne, à condition que les dispositions à prendre tombent dans le cadre général des compétences qui Lui sont octroyées par l'article 2.

Le Ministre des Affaires économiques et du Plan,

W. CLAES

Le Ministre des Affaires sociales,

Ph. BUSQUIN

Le Secrétaire d'Etat à l'Energie,

E. DEWORME

*Le Secrétaire d'Etat à la Santé publique
et à la Politique des Handicapés,*

R. DELIZEE

VOORONTWERP VAN WET

betreffende de veiligheid van speelgoed

Artikel 1

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

- *speelgoed* : ieder gebruiksprodukt of deel hiervan dat ontworpen of kennelijk bestemd is om door kinderen onder de leeftijd van veertien jaar bij het spelen gebruikt te worden. De Koning kan de produkten opsommen die niet beschouwd worden als speelgoed in de zin van deze wet;

- *EG-merkteken* : symbool waardoor de fabrikant bevestigt dat het speelgoed overeenstemt met de fundamentele veiligheidsvoorschriften bedoeld in artikel 2 van deze wet, en waarvan de karakteristieken door de Koning bepaald worden;

- *fabrikant* : elke natuurlijke persoon of rechtspersoon, publiek of privé, die, in het kader van een gewone of georganiseerde activiteit, speelgoed in de handel brengt. Het betreft hetzij de producent, hetzij degene die zich als dusdanig voorstelt door op het speelgoed zijn naam, zijn merk of een onderscheidingsteken anders dan het EG-merkteken aan te brengen, hetzij de invoerder, hetzij de verdeler, indien de eerder genoemde(n) niet op het Belgisch grondgebied gevestigd zijn;

- *in de handel brengen* : de produktie met het oog op de verkoop, de invoer met het oog op de verkoop, het bezit met het oog op de verkoop, de tekoopaanbieding, de verkoop, het huuraanbod, de verhuur, de afstand onder bezwarende titel of gratis van speelgoed;

- *EG-typeonderzoek* : procedure waarbij een erkende instantie vaststelt en verklaart dat een speelgoedmodel voldoet aan de fundamentele voorschriften bedoeld in artikel 2 van deze wet.

Art. 2

Overeenkomstig de fundamentele veiligheidsvoorschriften waarvan de Koning de bijzondere voorwaarden vaststelt mag speelgoed slechts in de handel worden gebracht

- indien het geen gevaar oplevert voor de veiligheid en/of de gezondheid van de gebruikers of van derden;

- indien het gebruikt wordt overeenkomstig de bestemming ervan of bij gebruik op een wijze die gezien het gangbare gedrag van kinderen te verwachten is;

- in de staat waarin het in de handel wordt gebracht en rekening houdend met de te voorziene en normale gebruiksduur.

Art. 3

§ 1. Het speelgoed voorzien van het EG-merkteken, wordt vermoed overeen te stemmen met de fundamentele voorschriften van artikel 2, waardoor het in overeenstemming wordt verklaard met de normen bepaald door de Koning, volgens de door Hem vastgelegde regels.

§ 2. Alvorens het in overeenstemming met de in § 1 bedoelde normen vervaardigde speelgoed in de handel wordt gebracht, moet het zijn voorzien van het EG-merkteken waardoor de fabrikant bevestigt dat het speelgoed aan die normen voldoet.

AVANT-PROJET DE LOI

relatif à la sécurité des jouets

Article 1^{er}

Pour l'application de la présente loi, on entend par :

- *jouet* : tout produit usuel ou partie de celui-ci conçu ou notoirement destiné à des fins de jeux par des enfants d'âge inférieur à 14 ans. Toutefois, le Roi peut énumérer les produits qui ne sont pas considérés comme jouets au sens de la présente loi;

- *marque « CE »* : symbole par lequel le fabricant confirme que le jouet est conforme aux exigences essentielles de sécurité visées à l'article 2 de la présente loi, et dont les caractéristiques sont fixées par le Roi;

- *fabricant* : toute personne physique ou morale, publique ou privée, qui, dans le cadre d'une activité habituelle ou organisée, met le jouet sur le marché. Il s'agit soit du producteur ou de celui qui se présente comme tel en apposant sur le jouet son nom, sa marque ou un signe distinctif autre que la marque « CE », soit de l'importateur, soit du distributeur, à défaut, pour le(s) premier(s) cité(s), d'être établi(s) sur le territoire belge;

- *mise sur le marché* : la production en vue de la vente, l'importation en vue de la vente, la détention en vue de la vente, l'offre en vente, la vente, l'offre de louage, le louage, la cession à titre onéreux ou gratuit de jouets;

- *examen « CE » de type* : procédure par laquelle un organisme agréé constate et atteste que le modèle d'un jouet satisfait aux exigences essentielles visées à l'article 2 de la présente loi.

Art. 2

Conformément aux exigences essentielles de sécurité dont les modalités sont fixées par le Roi, les jouets ne peuvent être mis sur le marché que

- s'ils ne compromettent pas la sécurité et/ou la santé des utilisateurs ou des tiers;

- lorsqu'ils sont utilisés conformément à leur destination ou qu'il en est fait un usage prévisible, compte tenu du comportement habituel des enfants;

- dans l'état où ils sont mis sur le marché et compte tenu de la durée de leur utilisation prévisible et normale.

Art. 3

§ 1^{er}. Sont présumés conformes aux exigences essentielles visées à l'article 2 les jouets munis de la marque « CE », déclarant leur conformité aux normes déterminées par le Roi, selon les modalités qu'il fixe.

§ 2. Avant leur mise sur le marché, les jouets fabriqués conformément aux normes visées au § 1^{er} doivent être munis de la marque « CE » par laquelle le fabricant confirme que les jouets respectent lesdites normes.

Art. 4

§ 1. Speelgoed waarvoor de normen bedoeld in artikel 3 niet of slechts gedeeltelijk toegepast werden, of waarvoor zulke normen niet bestaan, wordt vermoed overeen te stemmen met de fundamentele voorschriften bedoeld in artikel 2 indien de overeenstemming van dat speelgoed met het goedgekeurde model, na verkrijging van een EG-typeverklaring waarvan de bijzondere voorwaarden bepaald worden door de Koning, gestaafd wordt door de aanbrengring van een EG-merktken.

§ 2. Speelgoed dat geheel of gedeeltelijk niet met de in artikel 3 bedoelde normen overeenstemt, moet voordat het in de handel wordt gebracht, voorzien worden van het EG-merktken, waarmee de fabrikant bevestigt dat het speelgoed overeenstemt met het model dat volgens de procedures vastgesteld door de Koning is onderzocht en waarvan een door Hem erkende instantie heeft verklaard dat het aan de in artikel 2 bedoelde fundamentele voorschriften voldoet.

Art. 5

Indien de betrokken Minister vaststelt dat speelgoed dat van het EG-merktken is voorzien en overeenkomstig zijn bestemming of op de in artikel 2 bedoelde wijze wordt gebruikt, voor de veiligheid en/of gezondheid van gebruikers en/of derden gevaar kan opleveren, treft hij alle passende maatregelen om het produkt uit de markt te nemen of om het in de handel brengen ervan te verbieden of te beperken.

Hij kan eveneens verplichtingen bepalen met betrekking tot de voorlichting van de verbruikers en de terugname met het oog op ruil of wijziging of totale of gedeeltelijke terugbetaling bevelen.

De besluiten genomen op grond van dit artikel zullen de voorwaarden preciseren volgens dewelke de kosten, verbonden aan de beschikkingen inzake veiligheid die op grond van de aldus uitgevaardigde reglementering moeten worden gedragen, ten laste van de fabrikanten zullen worden gelegd.

De betrokken Minister of zijn afgevaardigde raadpleegt, indien mogelijk vooraf en, in elk geval ten laatste 15 dagen nadat een beslissing werd genomen, de betrokken fabrikanten.

Art. 6

Elke in uitvoering van deze wet genomen beslissing waardoor het in de handel brengen van een speelgoedartikel wordt beperkt, wordt nauwkeurig met redenen omkleed. Het wordt hoe dan ook zo spoedig mogelijk ter kennis gebracht van de betrokken fabrikant.

Art. 7

Waarschuwingen en aanwijzingen betreffende de bij het gebruik in acht te nemen voorzorgsmaatregelen waarvan de inhoud en de bijzondere voorwaarden vastgesteld zijn door de Koning, moeten bij bepaalde speelgoedartikelen worden verstrekt. Deze waarschuwingen en aanwijzingen zijn minstens gesteld in de taal of de talen van het gebied waar de produkten op de markt worden gebracht.

Art. 4

§ 1^{er}. Les jouets, pour lesquels les normes visées à l'article 3 n'ont pas été appliquées, ou n'ont été appliquées qu'en partie, ou pour lesquels de telles normes n'existent pas, sont présumés conformes aux exigences essentielles visées à l'article 2 lorsque, après avoir reçu une attestation « CE » de type dont les modalités sont fixées par le Roi, leur conformité au modèle agréé est attestée par l'apposition de la marque « CE ».

§ 2. Les jouets qui ne sont pas en tout ou en partie conformes aux normes visées à l'article 3 doivent, avant la mise sur le marché, être munis de la marque « CE » par laquelle le fabricant confirme que ces jouets sont conformes au modèle examiné selon les procédures fixées par le Roi et dont un organisme agréé par Lui a déclaré qu'ils respectent les exigences essentielles visées à l'article 2.

Art. 5

Lorsque le Ministre intéressé constate que des jouets munis de la marque « CE » et utilisés conformément à leur destination ou selon l'usage visé à l'article 2 risquent de compromettre la sécurité et/ou la santé des consommateurs et/ou des tiers, il prend toutes mesures utiles pour retirer les produits du marché ou interdire ou restreindre leur mise sur le marché.

Il peut également prévoir des obligations relatives à l'information des consommateurs, et ordonner la reprise en vue d'un échange ou d'une modification ou d'un remboursement total ou partiel.

Les arrêtés pris en vertu du présent article préciseront les conditions selon lesquelles seront mis à la charge des fabricants les frais afférents aux dispositions de sécurité à prendre en vertu de la réglementation ainsi édictée.

Le Ministre intéressé ou son délégué consulte les fabricants concernés, si possible préalablement et, en tout cas, au plus tard quinze jours après qu'une décision a été prise.

Art. 6

Toute décision prise en application de la présente loi et conduisant à restreindre la mise sur le marché du jouet est motivée de façon précise. Elle est en tout état de cause notifiée au fabricant intéressé, dans les meilleurs délais.

Art. 7

Des avertissements et indications des précautions d'emploi, dont le contenu et les modalités sont fixés par le Roi, doivent être donnés pour certains jouets. Ces avertissements ou indications sont au moins libellés dans la langue ou les langues de la région où les produits sont mis sur le marché.

Art. 8

Het in artikel 1 bedoelde EG-merkteken en de naam en/of firmanaam en/of het merkteken alsmede het adres van de fabrikant moeten in het algemeen zichtbaar, gemakkelijk leesbaar en onuitwisbaar op het speelgoed of op de verpakking worden aangebracht. Bij speelgoed van klein formaat en speelgoed dat bestaat uit onderdelen van klein formaat mogen deze gegevens op dezelfde wijze worden aangebracht op de verpakking, op een etiket of op een bijgesloten mededeling. Indien de gegevens niet op het speelgoed zijn aangebracht, moet de consument erop worden gewezen dat het nuttig is deze te bewaren.

De in het eerste lid bedoelde gegevens mogen worden afgekort mits identificatie van de fabrikant mogelijk blijft.

Art. 9

Onverminderd de toepassing van strengere straffen eventueel voorzien in het Strafwetboek of in de bijzondere wetten, worden met een geldboete van 500 tot 20 000 BF gestraft, zij die :

- ten onrechte het EG-merkteken aanbrengen op speelgoed;
- tekens of opschriften op speelgoed aanbrengen waardoor verwarring kan ontstaan met het EG-merkteken;
- inbreuken plegen op de bepalingen van de besluiten genomen in uitvoering van deze wet.

Art. 10

De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de door deze wet bepaalde misdrijven alsmede op deze bepaald door de besluiten genomen in uitvoering van deze wet.

Art. 11

Onverminderd de ambtsbevoegdheid van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de door de Koning daartoe aangewezen ambtenaren bevoegd om de door deze wet, alsmede door de besluiten genomen in uitvoering hiervan, bepaalde misdrijven op te sporen en vast te stellen.

De processen-verbaal, welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

Voor het overige, zijn de bepalingen betreffende de opsporing en de vaststelling van de misdrijven, voorgeschreven door de wetgeving betreffende de handelspraktijken, mede van toepassing op de door deze wet, alsmede door de besluiten genomen in uitvoering hiervan, bepaalde misdrijven.

Art. 12

De Koning oefent de Hem krachtens deze wet toegekende machten uit op voorstel, ieder voor wat hem betreft, van de Minister van Economische Zaken, van de Staatssecretaris voor Energie en van de Staatssecretaris voor Volksgezondheid. Met betrekking tot de erkenning van de instanties

Art. 8

La marque « CE » visée à l'article 1^{er} de la présente loi et le nom et/ou la raison sociale et/ou la marque ainsi que l'adresse du fabricant doivent en règle générale être apposés de façon visible, lisible et indélébile, soit sur le jouet, soit sur l'emballage. Pour des jouets de petite taille, ainsi que pour les jouets composés d'éléments de petite taille, ces indications peuvent, de la même manière, être apposées sur l'emballage ou sur une étiquette ou sur une notice. Dans le cas où elles ne sont pas apposées sur le jouet, l'attention du consommateur doit être attirée sur l'utilité de les conserver.

Les indications visées au premier alinéa peuvent être abrégées dans la mesure où l'abréviation permet d'identifier le fabricant.

Art. 9

Sans préjudice de l'application de peines plus sévères éventuellement prévues par le Code pénal ou les lois particulières, sont punis d'une amende de 500 à 20 000 francs, ceux qui :

- apposent indûment sur les jouets la marque « CE »;
- apposent sur les jouets des marques ou inscriptions propres à créer une confusion avec la marque « CE »;
- commettent une infraction aux dispositions des arrêtés pris en exécution de la présente loi.

Art. 10

Les dispositions du Livre I^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi, ainsi que par les arrêtés pris en exécution de celle-ci.

Art. 11

Sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire, les agents désignés à cette fin par le Roi sont compétents pour rechercher et constater les infractions prévues par la présente loi, ainsi que par les arrêtés pris en exécution de celle-ci.

Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire.

Au surplus, les dispositions relatives à la recherche et à la constatation des infractions prévues par la législation sur les pratiques du commerce sont également applicables aux infractions prévues par la présente loi, ainsi que par les arrêtés pris en exécution de celle-ci.

Art. 12

Le Roi exerce les pouvoirs à Lui confiés par la présente loi sur la proposition, chacun pour ce qui le concerne, du Ministre des Affaires économiques, du Secrétaire d'Etat à l'Energie et du Secrétaire d'Etat à la Santé publique. Toutefois, pour l'agrégation des organismes visés à l'article 4 de la

bedoeld in artikel 4 van deze wet worden deze machten daarentegen uitgeoefend op gezamenlijk voorstel.

Art. 13

§ 1. De Koning kan, bij in de Ministerraad overlegd besluit, binnen het toepassingsgebied van deze wet, alle vereiste maatregelen treffen ter uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit de internationale verdragen en de krachtens die verdragen tot stand gekomen internationale akten, welke maatregelen de opheffing en de wijziging van wetsbepalingen kunnen inhouden.

§ 2. De overtredingen van de besluiten ter uitvoering van § 1 van dit artikel, evenals van de door de Koning aangeduide bepalingen van de verordeningen van de Europese Gemeenschappen, die van kracht zijn in het Koninkrijk en betrekking hebben op de aangelegenheden die krachtens deze wet tot de verordeningsbevoegdheid van de Koning behoren, worden opgespoord, vastgesteld en bestraft overeenkomstig artikel 9.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 10 oktober 1989 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken en het Plan verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de veiligheid van speelgoed », heeft op 9 november 1989 het volgend advies gegeven :

I. — INLEIDENDE OPMERKINGEN

1. Het ontwerp volgt op de richtlijn 88/378/EEG van 3 mei 1988 van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten inzake de veiligheid van speelgoed. Die richtlijn is genomen met toepassing van het bepaalde in artikel 100A van het EG-verdrag, ingevoegd bij de Europese akte van 17-28 februari 1986. Zij is erop gericht, door het wegwerken van technische handelsbelemmeringen ter zake van speelgoed, bij te dragen tot de te verwezenlijken Europese interne markt.

Men weet dat de in dat verband nagestreefde harmonisatiemethode berust « op een combinatie van onderlinge erkenning van gelijkwaardige nationale voorschriften en harmonisatie van essentiële gezondheids- en veiligheidseisen, fundamentele voorschriften geheten, waar deze te ver uiteenlopen » (B. van der ESCH, De voltooiing van de interne markt volgens het Witboek van de Commissie. Een tussentijdse beoordeling, SEW, oktober 1989, blz. 645). Niettemin blijft dat, voor het doen vaststellen van de fundamentele veiligheidsvoorschriften waaraan speelgoed moet voldoen om in de handel te mogen worden gebracht, met de richtlijn als onmiddellijk doel het opruimen van belemmeringen voor het handelsverkeer wordt beoogd, zoals in de overwegingen die de richtlijnbevestigingen voorafgaan overigens wordt aangegeven.

Het is in de lijn van dat oogmerk dat in artikel 2 van het ontwerp als basisregel wordt gesteld dat geen speelgoed in de handel mag worden gebracht dan wanneer aan de door de Koning te bepalen veiligheidsvoorschriften is voldaan.

présente loi, ses pouvoirs sont exercés sur proposition conjointe.

Art. 13

§ 1^{er}. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prendre dans le cadre du champ d'application de la présente loi toutes les mesures nécessaires pour assurer l'exécution des obligations résultant des traités internationaux et des actes internationaux pris en vertu de ceux-ci, ces mesures pouvant comprendre l'abrogation ou la modification de dispositions légales.

§ 2. Les infractions aux arrêtés pris en application du § 1^{er} du présent article, ainsi qu'aux dispositions désignées par le Roi, des règlements des Communautés européennes qui sont en vigueur dans le Royaume et qui ont trait à des matières entrant, en vertu de la présente loi, dans le pouvoir réglementaire du Roi, sont recherchées, constatées et punies conformément à l'article 9.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques et du Plan, le 10 octobre 1989, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relatif à la sécurité des jouets », a donné le 9 novembre 1989 l'avis suivant :

I. — OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES

1. Le projet fait suite à la directive 88/378/CEE du 3 mai 1988 du Conseil des Communautés européennes concernant le rapprochement des législations des États membres relatives à la sécurité des jouets, qui a été prise en application de la disposition de l'article 100A du traité CEE, inséré par l'acte européen du 17-28 février 1986. Cette directive tend à contribuer à la réalisation du marché interne européen en éliminant les entraves commerciales techniques en matière de jouets.

On sait que la méthode d'harmonisation recherchée à cet égard se fonde sur la combinaison d'une reconnaissance mutuelle de prescriptions nationales équivalentes et d'une harmonisation de conditions essentielles de sécurité et de santé, dénommées exigences essentielles lorsque celles-ci divergent considérablement (B. Van der Esch, De voltooiing van de interne markt volgens het Witboek van de Commissie. Een tussentijdse beoordeling, SEW, octobre 1989, p. 645). Il n'en reste pas moins que la directive, en procédant à la fixation des exigences essentielles de sécurité à satisfaire pour que les jouets puissent être commercialisés, a pour but immédiat l'élimination des entraves aux échanges commerciaux, comme l'indiquent par ailleurs les considérations qui précèdent les dispositions de la directive.

C'est dans le prolongement de cet objectif que l'article 2 du projet énonce comme règle de base qu'un jouet ne peut être mis sur le marché que lorsqu'il a été satisfait aux exigences de sécurité à fixer par le Roi.

In die betekenis gelezen is het ontwerp in wezen een zaak van marktordening waarvoor de nationale wetgever krachtens artikel 6, § 1, VI, laatste lid, 4^e, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988, bevoegd is gebleven.

Ten overvloedige mag erop worden gewezen dat in zoverre de volksgezondheid bij de aangelegenheid betrokken is, eensdeels, deze materie als dusdanig niet aan de bevoegdheid van de nationale wetgever is onttrokken (Arbitragehof, arrest n^o 1/89 van 31 januari 1989, overweging 8.B.3), anderdeels, dat de fundamentele veiligheidsvoorschriften welke in het ontwerp zijn opgenomen, niet inpasbaar zijn in de aspecten van de zorgverstrekking, de gezondheidsopvoeding en de preventieve gezondheidszorg waarvoor de Gemeenschappen bevoegd zijn, overeenkomstig het bepaalde in artikel 5, § 1, I, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980.

Voor de benadering van de bevoegdheidsvraag welke zich met dit ontwerp stelt, is de algemene inleiding van de memorie van toelichting zonder waarde en behoeft zij een dringende aanpassing.

2. De talrijke toewijzingen van bevoegdheid, voor zover ze mekaar al niet overlappen, maken van het ontwerp een raamwet. In ieder geval zal aan de verplichtingen welke uit de richtlijn van 3 mei 1988 voortvloeien, niet zijn voldaan dan nadat de in het ontwerp vooropgezette uitvoeringsmaatregelen zullen zijn vastgesteld.

3. Zoals haast elke richtlijn bevat ook de richtlijn van 3 mei 1988 een dubbele groep van verplichtingen, de ene die bij uitsluiting tot de Belgische Staat zijn gericht en derhalve geen regelgeving behoeven, de andere die als reglementering tot regelen van het intern recht moeten worden omgevormd. De stellers van het ontwerp hebben bij de redactie van de voorliggende tekst dat onderscheid kennelijk niet gezien, althans niet gemaakt. Het resultaat ervan is dat aan de Raad van State een quasi onleesbare tekst is voorgelegd, minstens wat de artikelen 2, 3 en 4 betreft die de kern van de regeling vormen.

Wellicht zou de Regering kunnen overwegen om met name ter zake van uitvoering van EEG-richtlijnen aan een geëigende ambtenarenvorming te gaan doen.

II. — BIJZONDERE OPMERKINGEN

Artikel 1

Gelet op de vele delegaties die aan de Koning in het wetsontwerp worden gegeven, lijkt het aangewezen de inleidende zin te stellen als volgt : « Voor de toepassing van deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan wordt verstaan onder : ».

De laatste zin, na de eerste gedachtenstreep, kan duidelijker worden gesteld als volgt : « De Koning wijst de producten aan die niet als speelgoed in de zin van deze wet worden aangemerkt ».

Overeenkomstig artikel 11, 2., van de richtlijn schrijven men na de tweede gedachtenstreep : « EG-merkteken : het symbool « CE », waardoor de fabrikant bevestigt dat het speelgoed overeenstemt met de voorschriften inzake veiligheid en gezondheid bedoeld in artikel 2 van deze wet ».

De woorden « en waarvan de karakteristieken door de Koning bepaald worden » kunnen weggelaten worden.

Dans cette interprétation, le projet concerne essentiellement l'organisation du marché qui est restée de la compétence du législateur national en vertu de l'article 6, § 1^{er}, VI, dernier alinéa, 4^e, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988.

Il convient de signaler, de surcroît, que dans la mesure où la santé publique est concernée par la matière, d'une part, celle-ci n'a pas été soustraite en tant que telle à la compétence du législateur national (Cour d'Arbitrage, arrêt n^o 1/89 du 31 janvier 1989, considérant 8.B.3), d'autre part, que les exigences essentielles de sécurité qui figurent dans le projet ne peuvent s'inscrire dans le cadre des aspects de dispensation de soins, d'éducation sanitaire et de médecine préventive pour lesquels les Communautés sont compétentes, conformément à l'article 5, § 1^{er}, I, de la loi spéciale du 8 août 1980.

En ce qui concerne la question de compétence soulevée par ce projet, l'introduction générale de l'exposé des motifs est dénuée de valeur; il s'impose de l'adapter au plus tôt.

2. Les nombreuses attributions de compétence, dans la mesure où elles ne font pas double emploi, font du projet une loi-cadre. De toute façon, il ne sera satisfait aux obligations qui découlent de la directive du 3 mai 1988 que lorsque les mesures d'exécution prévues par le projet auront été fixées.

3. Comme presque toutes les directives, celle du 3 mai 1988 également comporte deux groupes d'obligations, les unes qui sont adressées exclusivement à l'Etat belge et ne nécessitent, dès lors, aucune législation, les autres qui, en tant que réglementation, doivent être transposées en règles de droit interne. Les auteurs du projet n'ont de toute évidence pas perçu, du moins pas fait cette distinction lors de la rédaction du présent texte. Il en résulte qu'un texte presque illisible a été soumis au Conseil d'Etat, tout au moins en ce qui concerne les articles 2, 3 et 4 qui constituent la substance de la réglementation.

Qu'il soit permis de suggérer au Gouvernement de faire organiser une formation appropriée des fonctionnaires, notamment en matière d'exécution de directives CEE.

II. — OBSERVATIONS PARTICULIERES

Article 1^{er}

Eu égard aux nombreuses délégations que le projet de loi confère au Roi, il paraît indiqué de rédiger la phrase introductive comme suit : « Pour l'application de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution, on entend par : ».

La dernière phrase, après le premier tiret, pourrait être libellée plus clairement comme suit : « Le Roi désigne les produits qui ne sont pas considérés comme jouets au sens de la présente loi ».

Conformément à l'article 11, 2, de la directive, il y a lieu d'écrire, après le deuxième tiret : « marque « CE » : le symbole « CE » par lequel le fabricant confirme que le jouet est conforme aux exigences en matière de sécurité et de santé visées à l'article 2 de la présente loi ».

Les mots « et dont les caractéristiques sont fixées par le Roi » peuvent être omis.

In de definitie van « fabrikant » kunnen de woorden « publiek of privé » zonder bezwaar worden geschrapt. Men schrijft alsdan : « elke natuurlijke persoon of elke rechtspersoon die in het raam van ... ».

In fine van de omschrijving van het begrip « in de handel brengen » schrijft men « onder bezwarende titel of om niet ».

In de definitie van het EG-typeonderzoek schrijft men « voldoet aan de voorschriften bedoeld in artikel 2 van deze wet ».

Artikelen 2 tot 4

Ervan uitgaande dat het voorgelegde ontwerp, althans wat de kern van de regeling betreft, als een raamwet is geconcipeerd, om overlapping met de uitvoeringsbesluiten te voorkomen en rekening gehouden met de onder punt 3. geformuleerde algemene opmerkingen, wordt voor de artikelen 2 tot 4 volgend tekstvoorstel in overweging gegeven :

« Art. 2. — De Koning wordt ertoe gemachtigd, ter uitvoering van de richtlijn 88/378/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten inzake de veiligheid van speelgoed, de algemene en bijzondere voorschriften ⁽¹⁾ vast te stellen waaraan het speelgoed op het stuk van veiligheid en gezondheid moet voldoen om in de handel te mogen worden gebracht.

Art. 3

Het speelgoed dat voldoet aan de in artikel 2 bedoelde voorschriften, wordt, vooraleer het in de handel wordt gebracht, door de fabrikant voorzien van het EG-merkteken op de wijze bepaald door de Koning.

Het speelgoed dat van het EG-merkteken is voorzien, wordt vermoed aan de in artikel 2 bedoelde voorschriften te voldoen.

Art. 4

Speelgoed waarvoor in geen bijzondere voorschriften is voorzien of waarvoor die voorschriften niet of slechts ten dele kunnen worden opgevolgd, mag niettemin van het EG-merkteken worden voorzien, op de voorwaarde dat een model ervan, overeenkomstig de regelen die de Koning bepaalt, onderwerp is geweest van een EG-typeonderzoek, uitgevoerd door een daartoe erkend organisme.

Het EG-merkteken wordt door de fabrikant aangebracht nadat het speelgoed, dat bestemd is om in de handel te worden gebracht, overeenkomstig de regelen die de Koning bepaalt, door een daartoe erkend organisme met het goedgekeurde model voor eenvormig is verklaard.

De Koning bepaalt de regelen en de voorwaarden voor de erkenning van de organismen bedoeld in dit artikel ».

⁽¹⁾ In dit tekstvoorstel worden met « bijzondere voorschriften » bedoeld, de technische normen waaraan door een optreden van de Koning de rechtskracht van reglement wordt verleend.

Dans la définition de « fabricant », les mots « publique ou privée » peuvent être supprimés sans inconvénient. On écrira alors : « toute personne physique ou morale qui, dans le cadre d'une ... ».

A la fin de la définition de la notion de « mise sur le marché », il y a lieu d'écrire dans le texte néerlandais « onder bezwarende titel of om niet ».

Dans la définition de l'examen « CE » de type, on écrira : « satisfait aux exigences visées à l'article 2 de la présente loi ».

Art. 2 à 4

Dans l'hypothèse où le projet soumis pour avis, du moins en ce qui concerne la substance de la réglementation, est conçu comme une loi-cadre, il est suggéré, afin d'éviter qu'il fasse double emploi avec les arrêtés d'exécution, et compte tenu des observations générales formulées au point 3, de rédiger les articles 2 à 4 comme suit :

« Art. 2. — Le Roi est chargé, en exécution de la directive 88/378/CEE du Conseil des Communautés européennes concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives à la sécurité des jouets, de fixer les exigences générales et particulières ⁽¹⁾ auxquelles le jouet doit satisfaire sur le plan de la sécurité et de la santé pour pouvoir être mis sur le marché.

Art. 3.—

Le jouet qui répond aux exigences visées à l'article 2 est muni, avant sa mise sur le marché, de la marque « CE » apposée par le fabricant de la manière déterminée par le Roi.

Le jouet muni de la marque « CE » est présumé satisfaire aux exigences visées à l'article 2.

Art. 4.—

Les jouets pour lesquels aucune exigence particulière n'est prévue ou pour lesquels ces exigences ne peuvent être remplies ou ne peuvent l'être qu'en partie, peuvent toutefois être munis de la marque « CE » de type, à condition que, conformément aux règles fixées par le Roi, le modèle ait fait l'objet d'un examen « C.E. » de type, exécuté par un organisme agréé à cet effet.

Le marque « CE » est apposée par le fabricant, après que le jouet destiné à être mis sur le marché a été, conformément aux règles fixées par le Roi, déclaré conforme au modèle approuvé par un organisme agréé à cet effet.

Le Roi détermine les règles et les modalités d'agrément des organismes visés dans le présent article. »

⁽¹⁾ Dans la présente proposition de texte, on entend par « exigences particulières », les normes techniques auxquelles l'intervention du Roi attribue force réglementaire.

Art. 5

Gelet op het marktordenend karakter van de ontworpen regel, te weten het beperken of het ontzeggen van het vrij verkeer van goederen, lijkt het aangewezen de Minister van Economische Zaken te gelasten met het nemen van de maatregelen welke nodig zijn wanneer een speelgoed, voorzien van een EG-merkteken, een gevaar blijkt op te leveren voor de veiligheid en de gezondheid van consumenten of derden.

Naar luid van het vierde lid « raadpleegt de betrokken Minister of zijn afgevaardigde, indien mogelijk vooraf en in elk geval ten laatste 15 dagen nadat een beslissing werd genomen, de betrokken fabrikanten ».

Dergelijke raadpleging verschaft de fabrikant enkel een doelmatige bescherming, indien zij vooraf wordt georganiseerd.

Voorgesteld wordt de tekst van artikel 5 aan te passen als volgt :

« Art. 5. — Wanneer is vastgesteld dat een van het EG-merkteken voorzien speelgoed een gevaar oplevert voor de veiligheid of de gezondheid van de consument of van derden, neemt de Minister van Economische Zaken alle passende maatregelen om het speelgoed uit de handel te nemen of om het in de handel brengen ervan, te verbieden of te beperken.

Hij kan de fabrikant verplichten de consumenten voor te lichten, het speelgoed terug te nemen, liet te laten ruilen of het te wijzigen ; hij kan ook de gehele of gedeeltelijke terugbetaling van de prijs van het speelgoed gelasten.

Hij bepaalt tevens de wijze waarop en de mate waarin de uit de genomen maatregel voortvloeiende kosten ten laste van de fabrikant worden opgelegd.

Behoudens het geval van hoogdringendheid, wordt de fabrikant vooraf door de Minister of zijn gemachtigde gehoord ».

Art. 6

Luidens artikel 14 van de richtlijn dient de beslissing van de Minister waardoor het in de handel brengen van een speelgoedartikel wordt beperkt of ontzegd, de bestaande beroepsmogelijkheden en de termijnen waarbinnen het beroep moet worden ingesteld uitdrukkelijk te vermelden.

Aan die bepaling wordt met artikel 6 geen uitvoering gegeven. Een uitleg in de memorie van toelichting volstaat daartoe niet.

Voorgesteld wordt de tekst van dit artikel aan te passen als volgt :

« Artikel 6. — Elke beslissing waarbij het in de handel brengen van speelgoed wordt beperkt, wordt met redenen omkleed. Zij wordt onverwijld ter kennis gebracht van de betrokken fabrikant en vermeldt de wettelijke beroepsmogelijkheden en de termijnen waarbinnen het beroep moet worden ingesteld ».

De Regering zal moeten nagaan of het niet aangewezen is het publiek op de ene of de andere wijze ervan te informeren dat een bepaald speelgoed om redenen van veiligheid uit de handel is genomen.

Art. 7

Voorgesteld wordt dit artikel te stellen als volgt :

« Art. 7. — De Koning wijst het speelgoed aan dat niet in de handel mag worden gebracht dan voorzien van een

Art. 5

Etant donné que la règle en projet, tient de l'organisation du marché, à savoir la limitation ou l'interdiction de la libre circulation des marchandises, il paraît recommandé de charger le Ministre des Affaires économiques de prendre les mesures qui s'imposent lorsqu'un jouet, muni de la marque « CE », se révèle compromettre la sécurité et la santé des consommateurs ou des tiers.

Aux termes de l'alinéa 4, « le Ministre intéressé ou son délégué consulte les fabricants concernés, si possible préalablement et, en tout cas, au plus tard quinze jours après qu'une décision a été prise ».

Pareille consultation ne procure une protection efficace au fabricant que si elle est préalablement organisée.

Il est proposé d'adapter le texte de l'article 5 comme suit :

« Art. 5. — Lorsqu'il a été constaté qu'un jouet muni de la marque « CE » compromet la sécurité ou la santé du consommateur ou des tiers, le Ministre des Affaires économiques prend toutes les mesures utiles pour retirer le jouet du marché ou interdire ou restreindre sa mise sur le marché.

Il peut obliger le fabricant à informer les consommateurs, à reprendre le jouet, à l'échanger ou à le modifier; il peut également ordonner le remboursement total ou partiel du prix du jouet.

En outre, il détermine de quelle manière et dans quelle mesure les frais résultant de la mesure prise seront mis à la charge du fabricant.

Sauf le cas d'urgence, le fabricant est entendu préalablement par le Ministre ou son délégué ».

Art. 6

Aux termes de l'article 14 de la directive, la décision du Ministre visant à restreindre ou interdire la mise sur le marché d'un jouet est tenue de mentionner expressément les voies de recours existantes et les délais dans lesquels ce recours doit être introduit.

Cette disposition n'est pas mise en œuvre par l'article 6. Une indication dans l'exposé des motifs ne suffit pas à cet effet.

Il est proposé d'adapter le texte du présent article comme suit :

« Art. 6. — Toute décision conduisant à restreindre la mise sur le marché du jouet est motivée. Elle est notifiée sans délai au fabricant intéressé et mentionne les voies de recours légales et les délais dans lesquels le recours doit être introduit ».

Le Gouvernement aura à vérifier qu'il ne conviendrait pas d'informer le public de quelque manière que ce soit qu'un jouet déterminé est retiré du marché pour des raisons de sécurité.

Art. 7

Il est suggéré de rédiger cet article comme suit :

« Art. 7. — Le Roi désigne le jouet qui ne peut être mis sur le marché que s'il est muni d'une notice explicative,

bijsluit die in een begrijpelijke taal, de voorzorgsmaatregelen vermeldt welke bij het gebruik van het speelgoed moeten worden in acht genomen en waarschuwt tegen mogelijke gevaren ».

Art. 8

Dit artikel regelt de vermeldingen, daarin begrepen het EG-merkteken, die op speelgoed moeten aangebracht worden.

Dergelijke zo sterk gedetailleerde regeling hoort eerder thuis in een uitvoeringsbesluit dan in de thans voorliggende raamwet in ontwerp.

Bovendien maakt het bij artikel 3 geformuleerde tekstvoorstel de bepaling overbodig, wat het EG-merkteken betreft.

In het verlengde van dat tekstvoorstel kan worden overwogen artikel 8 te stellen als volgt :

« Art. 8. — Onverminderd het bepaalde in artikel 3, moeten op het speelgoed of op de verpakking ervan de naam, de firmanaam, het merkteken en het adres van de fabrikant worden aangebracht, op de wijze bepaald door de Koning ».

Art. 9

In de inleidende zin mag de algemene formulering « Onverminderd de toepassing van strengere straffen eventueel voorzien in het Strafwetboek of in de bijzondere wetten » worden weggelaten, omdat zij niets toevoegt aan het bestaande strafrecht. In geval van samenloop komt het de rechter toe de zwaarste straf uit te spreken, overeenkomstig het bepaalde in artikel 65 van het Strafwetboek, welk artikel overeenkomstig het bepaalde in artikel 10 van het ontwerp, op de overtredingen van deze wet in ontwerp van toepassing blijft.

Men vervange de gedachtenstreepjes door de cijfers 1°, 2°, 3°.

Art. 10

In fine van dit artikel schrijve men « ... van toepassing op de door of krachtens deze wet bepaalde misdrijven ».

Art. 11

In het eerste lid schrijve men « ... bevoegd om de door of krachtens deze wet bepaalde misdrijven op te sporen en vast te stellen ».

In het derde lid stelde men : « De bepalingen betreffende ... handelspraktijken, zijn mede van toepassing op de misdrijven bepaald door of krachtens deze wet ».

Art. 12

In het belang van een behoorlijk bestuur is het, in de eerste zin, aangewezen zo veel als mogelijk een enkele Minister met de voordracht van de uitvoeringsbesluiten van de wet te belasten, temeer daar de naar de materie bevoegde minister niet in alle Regeringen dezelfde is.

libellée dans une langue intelligible, qui mentionne les précautions à prendre lors de l'emploi du jouet et avertit des dangers possibles ».

Art. 8

Cet article règle les mentions, en ce compris la marque « C.E. », qui doivent être apposées sur les jouets.

Pareille réglementation si minutieusement détaillée serait mieux à sa place dans un arrêté d'exécution plutôt que dans la loi-cadre en projet actuellement soumise pour avis.

En outre, la proposition de texte formulée à propos de l'article 3 rend cette disposition superflue, en ce qui concerne la marque « C.E. ».

Dans le prolongement de cette proposition de texte, on peut envisager de rédiger l'article 8 comme suit :

« Art. 8. — Sans préjudice de l'article 3, le nom, la raison sociale, la marque et l'adresse du fabricant doivent être apposés sur le jouet ou son emballage, de la manière déterminée par le Roi ».

Art. 9

Dans la phrase introductive, la formulation générale « Sans préjudice de l'application de peines plus sévères éventuellement prévues par le Code pénal ou les lois particulières » n'ajoutant rien au droit pénal existant, peut être omise. En cas de concours, il appartient au juge de prononcer la peine la plus forte, conformément à l'article 65 du Code pénal, article qui, conformément à l'article 10 du projet, reste applicable aux infractions à la présente loi en projet.

Il y a lieu de remplacer les tirets par les chiffres 1°, 2° et 3°.

Art. 10

A la fin de cet article, on écrira « ... applicables aux infractions prévues par la présente loi ou en vertu de celle-ci ».

Art. 11

A l'alinéa 1^{er}, on écrira : « ... compétents pour rechercher et constater les infractions prévues par la présente loi ou en vertu de celle-ci ».

Il y aurait lieu de rédiger l'alinéa 3 comme suit : « Les dispositions relatives ... les pratiques du commerce sont également applicables aux infractions prévues par la présente loi ou en vertu de celle-ci ».

Art. 12

Dans l'intérêt d'une bonne administration, il est indiqué, dans la première phrase, de charger, autant que possible, un seul Ministre de la proposition des arrêtés d'exécution de la loi, d'autant plus que le Ministre compétent en la matière n'est pas le même dans tous les Gouvernements.

De tweede zin kan worden gesteld als volgt : « De voorwaarden met betrekking tot de erkenning van het organisme bedoeld in (artikel 4) kunnen enkel worden vastgesteld op de voordracht van de Ministers die de Economische Zaken en de Volksgezondheid onder hun bevoegdheid hebben ».

Art. 13

In paragraaf 2 kunnen de woorden « van kracht zijn in het Koninkrijk en » geschrapt worden.

In fine van die paragraaf schrijve men : « overeenkomstig de artikelen 9, 10 en 11 van deze wet ».

III. — SLOTPMERKING

De Regering zal moeten nagaan of reeds niet in deze wet in ontwerp een overgangsregeling in het vooruitzicht moet worden gesteld.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

H. COREMANS, *kamervoorzitter*;

J. VERMEIRE,
S. VANDERHAEGEN, *staatsraden*;

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

A. BECKERS, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER-MAN-NENS, eerste auditeur.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

H. COREMANS

La deuxième phrase peut être libellée comme suit : « Les conditions relatives à l'agrément de l'organisme visé à l'article 4) ne peuvent être fixées que sur la proposition des Ministres qui ont les Affaires économiques et la Santé publique dans leurs attributions ».

Art. 13

Au paragraphe 2, les mots « qui sont en vigueur dans le Royaume et » peuvent être supprimés.

A la fin de ce paragraphe, il y a lieu d'écrire : « conformément aux articles 9, 10 et 11 de la présente loi ».

III. — OBSERVATION FINALE

Il incombera au Gouvernement de vérifier si la présente loi en projet ne devrait pas déjà envisager un régime transitoire.

La chambre était composée de

MM. :

H. COREMANS, *président de chambre*;

J. VERMEIRE,
S. VANDERHAEGEN, *conseillers d'Etat*;

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

A. BECKERS, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER-MAN-NENS, premier auditeur.

Le Greffier,

A. BECKERS

Le Président,

H. COREMANS

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken en van het Plan, van Onze Minister van Sociale Zaken, van Onze Staatssecretaris voor Energie, van Onze Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Gehandicaptenbeleid en op advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Economische Zaken en van het Plan, Onze Minister van Sociale Zaken, Onze Staatssecretaris voor Energie, Onze Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Gehandicaptenbeleid zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Voor de toepassing van deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan wordt verstaan onder :

— *speelgoed* : ieder gebruiksprodukt of deel hiervan dat ontworpen of kennelijk bestemd is om door kinderen onder de leeftijd van veertien jaar bij het spelen gebruikt te worden. De Koning wijst de producten aan die niet als speelgoed in de zin van deze wet worden aangemerkt;

— *EG-merkteken* : het symbool « CE », waardoor de fabrikant bevestigt dat het speelgoed overeenstemt met de voorschriften inzake veiligheid en gezondheid bedoeld in artikel 2 van deze wet;

— *fabrikant* : elke natuurlijke of rechtspersoon die in het raam van een gewone of georganiseerde activiteit, speelgoed in de handel brengt. Het betreft hetzij de producent, hetzij degene die zich als dusdanig voorstelt door op het speelgoed zijn naam, zijn merk of een onderscheidingsteken anders dan het EG-merkteken aan te brengen, hetzij de invoerder, hetzij de verdeler, indien de eerder genoemde(n) niet op het Belgisch grondgebied gevestigd zijn;

— *in de handel brengen* : de productie met het oog op de verkoop, de invoer met het oog op de verkoop, het bezit met het oog op de verkoop, de te koop aanbidding, de verkoop, het huuraanbod, de verhuring, de afstand onder bezwarende titel of om niet;

— *EG-typeonderzoek* : procedure waarbij een erkende instelling vaststelt en verklaart dat een speelgoedmodel voldoet aan de voorschriften bedoeld in artikel 2 van deze wet.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES

A tous présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques et du Plan, de Notre Ministre des Affaires sociales, de Notre Secrétaire d'Etat à l'Energie, de Notre Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à la Politique des Handicapés, et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires économiques et du Plan, Notre Ministre des Affaires sociales, Notre Secrétaire d'Etat à l'Energie, Notre Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à la Politique des Handicapés sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

Pour l'application de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution, on entend par :

— *jouet* : tout produit usuel ou partie de celui-ci conçu ou notoirement destiné à des fins de jeux par des enfants d'âge inférieur à 14 ans. Le Roi désigne les produits qui ne sont pas considérés comme jouets au sens de la présente loi;

— *marque « CE »* : le symbole « CE », par lequel le fabricant confirme que le jouet est conforme aux exigences en matière de sécurité et de santé visées à l'article 2 de la présente loi;

— *fabricant* : toute personne physique ou morale qui, dans le cadre d'une activité habituelle ou organisée, met le jouet sur le marché. Il s'agit soit du producteur ou de celui qui se présente comme tel en apposant sur le jouet son nom, sa marque ou un signe distinctif autre que la marque « CE », soit de l'importateur, soit du distributeur, à défaut, pour le(s) premier(s) cité(s), d'être établi(s) sur le territoire belge;

— *mise sur le marché* : la production en vue de la vente, l'importation en vue de la vente, la détention en vue de la vente, l'offre en vente, la vente, l'offre de louage, le louage, la cession à titre onéreux ou gratuit de jouets;

— *examen « CE » de type* : procédure par laquelle un organisme agréé constate et atteste que le modèle d'un jouet satisfait aux exigences visées à l'article 2 de la présente loi.

Art. 2

De Koning wordt ertoe gemachtigd, ter uitvoering van de richtlijn 88/378/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten inzake de veiligheid van speelgoed, de algemene en bijzondere voorschriften vast te stellen waaraan het speelgoed op het stuk van veiligheid en gezondheid moet voldoen om in de handel te mogen worden gebracht.

Art. 3

Het speelgoed dat voldoet aan de in artikel 2 bedoelde voorschriften, wordt, vooraleer het in de handel wordt gebracht, door de fabrikant voorzien van het EG-merkteken, op de wijze bepaald door de Koning.

Het speelgoed dat van het EG-merkteken is voorzien, wordt vermoed aan de in artikel 2 bedoelde voorschriften te voldoen.

Art. 4

Speelgoed waarvoor in geen bijzondere voorschriften is voorzien of waarvoor die voorschriften niet of slechts ten dele kunnen worden opgevolgd, mag niettemin van het EG-merkteken worden voorzien, op voorwaarde dat een model ervan, overeenkomstig de regels die de Koning bepaalt, onderwerp is geweest van een EG-typeonderzoek, uitgevoerd door een daartoe erkende instelling.

Voordat de fabrikant het speelgoed in de handel brengt, moet hij het EG-merkteken aanbrengen, waardoor hij bevestigt dat het speelgoed overeenstemt met het model dat door de bevoegde instelling is goedgekeurd.

De Koning bepaalt de regelen en de voorwaarden voor de erkenning van de instellingen bedoeld in dit artikel.

Art. 5

Wanneer is vastgesteld dat een van het EG-merkteken voorzien speelgoed een gevaar oplevert voor de veiligheid of de gezondheid van de gebruiker of van derden, neemt de Minister van Economische Zaken alle passende maatregelen om het speelgoed uit de handel te nemen of om het in de handel brengen ervan te verbieden of te beperken.

Hij kan de fabrikant verplichten de gebruikers voor te lichten, het speelgoed terug te nemen, het te laten ruilen of het te wijzigen; hij kan ook de gehele of gedeeltelijke terugbetaling van de prijs van het speelgoed gelasten.

Hij bepaalt tevens de wijze waarop en de mate waarin de uit de genomen maatregel voortvloeiende kosten ten laste van de fabrikant worden gelegd.

Art. 2

Le Roi est chargé en exécution de la directive 88/378/CEE du Conseil des Communautés européennes concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives à la sécurité des jouets de fixer les exigences générales et particulières auxquelles le jouet doit satisfaire sur le plan de la sécurité et de la santé pour pouvoir être mis sur le marché.

Art. 3

Le jouet qui répond aux exigences visées à l'article 2 est muni, avant sa mise sur le marché, de la marque « CE » apposée par le fabricant de la manière déterminée par le Roi.

Le jouet muni de la marque « CE » est présumé satisfaire aux exigences visées à l'article 2.

Art. 4

Les jouets pour lesquels aucune exigence particulière n'est prévue ou pour lesquels ces exigences ne peuvent être remplies ou ne peuvent l'être qu'en partie, peuvent toutefois être munis de la marque « CE », à condition que, conformément aux règles fixées par le Roi, le modèle ait fait l'objet d'un examen « CE » de type, exécuté par un organisme agréé à cet effet.

Avant la mise sur le marché, le fabricant appose la marque « CE » sur les jouets, par laquelle il atteste de la conformité des jouets au modèle examiné par l'organisme agréé.

Le Roi détermine les règles et les modalités d'agrément des organismes visés au présent article.

Art. 5

Lorsqu'il a été constaté qu'un jouet muni de la marque « CE » compromet la sécurité ou la santé des consommateurs ou des tiers, le Ministre des Affaires économiques prend toutes les mesures utiles pour retirer le jouet du marché ou interdire ou restreindre sa mise sur le marché.

Il peut obliger le fabricant à informer les consommateurs à reprendre le jouet, à l'échanger ou à le modifier; il peut également ordonner le remboursement total ou partiel du prix du jouet.

En outre, il détermine de quelle manière et dans quelle mesure les frais résultant de la mesure prise seront mis à la charge du fabricant.

Behoudens het geval van hoogdringendheid, wordt de fabrikant vooraf door de Minister of zijn gemachtigde gehoord.

Wanneer de te nemen maatregelen ter uitvoering van deze bepaling slaan op speelgoed dat elektrisch gevaar oplevert of dat de gezondheid van de gebruiker kan aantasten, dan zal de Minister van Economische Zaken het nodige advies en akkoord inwinnen van de Minister van Energie of de Minister van Volksgezondheid.

Art. 6

Elke beslissing waarbij het in de handel brengen van speelgoed wordt beperkt, wordt met redenen omkleed. Zij wordt onverwijld ter kennis gebracht van de betrokken fabrikant en vermeldt de wettelijke beroepsmogelijkheden en de termijnen waarbinnen het beroep moet worden ingesteld.

De Koning kan de modaliteiten bepalen die moeten nageleefd worden opdat het publiek op de hoogte zou zijn van de genomen beslissing.

Art. 7

De Koning wijst het speelgoed aan dat slechts op de markt mag worden gebracht indien het voorzien is van de nodige waarschuwingen en gebruiksaanwijzingen.

Deze waarschuwingen of gebruiksaanwijzingen, waarvan de inhoud en de modaliteiten vastgesteld zijn door de Koning, moeten ten minste opgesteld zijn in de taal van het gebied waar het speelgoed op de markt wordt gebracht.

Art. 8

Onverminderd het bepaalde in artikel 3, moeten op het speelgoed of op de verpakking ervan de naam of de firmanaam of het merkteken, en het adres van de fabrikant worden aangebracht, op de wijze bepaald door de Koning.

Art. 9

Worden met een geldboete van 500 tot 20 000 frank gestraft, zij die :

1° ten onrechte het EG-merkteken aanbrengen op speelgoed;

2° tekens of opschriften op speelgoed aanbrengen waardoor verwarring kan ontstaan met het EG-merkteken;

3° inbreuken plegen op de bepalingen van de besluiten genomen in uitvoering van deze wet.

Sauf le cas d'urgence, le fabricant est entendu préalablement par le Ministre ou son délégué.

Lorsque les mesures à prendre en exécution de la présente disposition concernent des jouets qui n'offrent pas les garanties de sécurité électriques suffisantes ou sont susceptibles d'affecter la santé des consommateurs, le Ministre des Affaires économiques requiert l'avis et l'accord des Ministres ayant l'Energie ou la Santé publique dans leurs attributions.

Art. 6

Toute décision conduisant à restreindre la mise sur le marché du jouet est motivée. Elle est notifiée sans délai au fabricant intéressé et mentionne les voies de recours légales et les délais dans lesquels le recours doit être introduit.

Le Roi peut déterminer les modalités propres à assurer la publicité de cette décision auprès du public.

Art. 7

Le Roi désigne les jouets qui ne peuvent être mis sur le marché que s'ils sont accompagnés d'avertissements et d'indications des précautions d'emploi.

Ces avertissements ou indications, dont le contenu et les modalités sont fixés par le Roi, doivent au moins être libellés dans la ou les langues de la région où les jouets sont mis sur le marché.

Art. 8

Sans préjudice de l'article 3, le nom ou la raison sociale ou la marque, et l'adresse du fabricant doivent être apposés sur le jouet ou son emballage, de la manière déterminée par le Roi.

Art. 9

Sont punis d'une amende de 500 à 20 000 francs, ceux qui :

1° apposent indûment sur les jouets la marque « CE »;

2° apposent sur les jouets des marques ou inscriptions propres à créer une confusion avec la marque « CE »;

3° commettent une infraction aux dispositions des arrêtés pris en exécution de la présente loi.

Art. 10

De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de door of krachtens deze wet bepaalde misdrijven.

Art. 11

Onverminderd de ambtsbevoegdheid van de officieren van gerechtelijke politie, zijn de door de Koning daartoe aangewezen ambtenaren bevoegd om de door of krachtens deze wet bepaalde misdrijven op te sporen en vast te stellen.

De processen-verbaal, welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

De bepalingen betreffende de opsporing en de vaststelling van de misdrijven, voorgeschreven door de wetgeving betreffende de handelspraktijken, zijn mede van toepassing op de misdrijven bepaald door of krachtens deze wet.

Art. 12

De Koning oefent de Hem door deze wet toegewezen bevoegdheden uit op voordracht van de Minister van Economische Zaken.

Wanneer de te nemen maatregelen ter uitvoering van deze bepaling betrekking hebben op de veiligheidsvereisten in verband met elektrisch speelgoed of de vereisten in verband met de gezondheid van de gebruiker, of wanneer het gaat over de erkenning van de instellingen bedoeld in artikel 4, dan oefent de Koning de Hem door deze wet gegeven bevoegdheden uit op gezamenlijke voordracht van de Ministers die de Economische Zaken, de Volksgezondheid en de Energie onder hun bevoegdheid hebben.

Art. 13

§ 1. De Koning kan, bij in de Ministerraad overlegd besluit, binnen het toepassingsgebied van deze wet, alle vereiste maatregelen treffen ter uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit de internationale verdragen en de krachtens die verdragen tot stand gekomen internationale akten, welke maatregelen de opheffing en de wijziging van wetsbepalingen kunnen inhouden.

§ 2. De overtredingen van de besluiten ter uitvoering van § 1 van dit artikel, evenals van de door de Koning aangeduide bepalingen van de verordeningen van de Europese Gemeenschappen, die betrekking hebben op de aangelegenheden die krachtens deze wet tot de verordnungsbevoegdheid van de Koning

Art. 10

Les dispositions du Livre I^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi ou en vertu de celle-ci.

Art. 11

Sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire, les agents désignés à cette fin par le Roi sont compétents pour rechercher et constater les infractions prévues par la présente loi en vertu de celle-ci.

Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire.

Les dispositions relatives à la recherche et à la constatation des infractions prévues par la législation sur les pratiques du commerce sont également applicables aux infractions prévues par la présente loi ou en vertu de celle-ci.

Art. 12

Le Roi exerce les pouvoirs à Lui confiés par la présente loi sur la proposition du Ministre des Affaires économiques.

Lorsque les mesures à prendre en exécution de la présente disposition concernent les exigences de sécurité des jouets électriques ou les exigences relatives à la santé des consommateurs, ou lorsqu'elles concernent les conditions relatives à l'agrément des organismes visés à l'article 4, le Roi exerce les pouvoirs à Lui confiés par la présente loi sur proposition conjointe des Ministres qui ont les Affaires économiques, la Santé publique et l'Energie dans leurs attributions.

Art. 13

§ 1^{er}. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prendre dans le cadre du champ d'application de la présente loi toutes les mesures nécessaires pour assurer l'exécution des obligations résultant des traités internationaux et des actes internationaux pris en vertu de ceux-ci, ces mesures pouvant comprendre l'abrogation ou la modification de dispositions légales.

§ 2. Les infractions aux arrêtés pris en application du § 1^{er} du présent article, ainsi qu'aux dispositions désignées par le Roi, des règlements des Communautés européennes qui ont trait à des matières entrant, en vertu de la présente loi, dans le pouvoir réglementaire du Roi, sont recherchées, constatées et

behoren, worden opgespoord, vastgesteld en gestraft overeenkomstig de artikelen 9, 10 en 11 van deze wet.

Gegeven te Brussel, 4 december 1989.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Economische Zaken en het Plan,

W. CLAES

De Minister van Sociale Zaken,

Ph. BUSQUIN

De Staatssecretaris voor Energie,

E. DEWORME

*De Staatssecretaris voor Volksgezondheid
en Gehandicaptenbeleid,*

R. DELIZEE

punies conformément aux articles 9, 10 et 11 de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 4 décembre 1989.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires économiques et du Plan,

W. CLAES

Le Ministre des Affaires sociales,

Ph. BUSQUIN

Le Secrétaire d'Etat à l'Energie,

E. DEWORME

*Le Secrétaire d'Etat à la Santé publique et
à la Politique des Handicapés,*

R. DELIZEE
